



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Trique text (greetings of Señora Rosa to Longaere,
June 1954)

ma³⁻⁴ zu³gwe^{2?}. wa³⁻⁴ ni⁴ n•e² re^{5?} nga⁴ ni³ka³⁻⁴ re⁵?,
h ello, brother. how are you with your wife
nga⁴ ne³h da^{3?}ni²⁻¹ ne³h ni⁴ gu³ru³wa²⁻³ re^{5?} ga^{3?}ni²⁻¹
and with your children. and thank you for sending
re^{5?} ngo⁴ zi³-nu⁵gwa^{5?} re^{5?} ri³h ni⁴ na³ni³ka⁵ ngo⁴
greetings to me, and I will return
zi³-nu⁵gwa⁵h ri³h re^{5?}. ni⁴ a³wi³ gwi³ na^{3-5?} ni³ki²
a greeting to you. And the day when you come back
re^{5?} na⁴ri^{5?} du³gwi^{2?}, za³ d⁴h zu³gwe²h. ("ya")
we will meet again (polite) brother.

di³ni²⁻¹ re^{5?} m a²rku³ ni⁴ wa³ni⁴ n•e³. ni⁴ ?ya³h
your brother Marcos is well and works
za³h la³gu²na³. ne³ w*wi*³ ma³ystru²⁻³. ni⁴ gi³zi²h (wa⁵7--)
at the laguna. He's the teacher. And there is a total of
wa^{5?}ni⁵h (...) da^{3?}ni²⁻³ nga⁴ y²h. w*wi*⁵h zi³za⁵na⁵ ni⁴
three my children with us. Two girls and
ngo⁴ zi³ na³?u⁴ w*wi*³. gi³zi²h wa^{5?}ni⁵h da^{3?}ni²⁻³. ni⁴
one boy are. that totals three my children. And
na⁴ka⁴h re^{5?} ngo⁴ zi³-nu⁵gwa^{5?}h di^{34?} wa³⁻⁴ ni⁴ n•e³
receive a greeting from me because are well
ne³h ni^{5?} y²h, za³ d⁴h zu³gwe²h.
the all of us, (polite) brother.

(Santiago) Trique A.

a³ca²⁻³ y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h I sing all the time.

a³ce²⁻³ " " " walk " " " .

a³ci²⁻³ " " " ask " " " .

a³k²⁻³ " " " call " " " .

u³ca²⁻³ " " " vomit " " " .

a³ca²⁻¹ re^{5?} y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h. you sing all the time.

a³ce²⁻¹ re^{5?} y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h. you walk " " " .

a³ci²⁻¹ " " " . " ask " " " .

a³k²⁻¹ " " " . " call " " " .

u³ca²⁻¹ " " " . " vomit " " " .

a³co^{2?} y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h . we (incl) sing all the time.

a³ce^{2?} " " " . " walk " " " .

a³ci^{2?} " " " . " ask " " " .

a³k^{2?} " " " . " call " " " .

u³cy^{2?} " " " . " vomit " " " .

a³ca²⁻¹ ni³-y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h. they sing all the time.

a³ce²⁻¹ " " " . " walk " " " .

a³ci²⁻¹ " " " . " ask " " " .

a³k²⁻¹ " " " . 2 call " " " .

u³ca²⁻¹ " " " . " vomi t " " " .

Listen to, but do not make any particular effort to learn these verbs in frame with masc. speech pronoun sequence

ne³h zi³ they. You should learn to recognize this form , but, as a woman, you will never use it.

(Santiago) Trique A (cont.)

w•i³ zi³-tu²⁻³ it's my knot.

" zi³-ku²⁻³ " " bone.

" di³?ni²⁻³ " " corn.

w•i³ zi³-tu²⁻¹ re^{5?} it's your knot.

" zi³-ku²⁻¹ " " " bone.

" di³?ni²⁻¹ " " " corn.

w•i³ zi³-tu^{2?} it's our knot.

" zi³-ku^{2?} " " bone.

" di³?ni^{2?} " " corn.

w•i³ zi³-tu²⁻¹ ni³h it's their knot.

" zi³-ku²⁻¹ " " " bone.

" di³?ni²⁻¹ " " " corn.

Learn to recognize the above items in the frame with ne³h zi³h, but you need not practice them.

a³g^a2-1 da³?ni²⁻³ y•a⁵⁻⁴h my child is singing today.

a³g^e2-1 " " " " " walking " .

a³gⁱ2-1 " " " " " asking " .

a³g^k2-1 " " " " " calling " .

u³g^g2-1 " " " " " vomiting " .

a³g^a2-1 da³?ni²⁻¹ re^{5?} y•a⁵⁻⁴h your child is singing today.

a³g^e2-1 " " " " " walking " .

a³gⁱ2-1 " " " " " asking " .

a³g^k2-1 " " " " " calling " .

u³g^g2-1 " " " " " vomiting " .

(Santiago) Trique A (cont. 3)

a³ča²⁻¹ da³?ni^{2?} y*a⁵⁻⁴h our child is singing today.
a³če²⁻¹ " " " " " walking " .
a³či²⁻¹ " " " " " asking " .
a³k²⁻¹ " " " " " calling " .
u³č²⁻¹ " " " " " vomiting " .

a³ča²⁻¹ da³?ni²⁻¹ ni³-y*a⁵⁻⁴h their child is singing today.
a³če²⁻¹ " " " " " walking " .
a³či²⁻¹ " " " " " asking " .
a³k²⁻¹ " " " " " calling " .
u³č²⁻¹ " " " " " vomiting " .

listen to the balance of this lesson. You will not use in speech either the masc. pron. forms nor the form di³ni²⁻¹ brother of a man with any great frequency.

(Santiago) Trique A (cont. 3)

a³ča²⁻¹ da³?ni^{2?} y•a⁵⁻⁴h our child is singing today.

a³če²⁻¹ " " " " " walking "

a³či²⁻¹ " " " " " asking "

a³k²⁻¹ " " " " " calling "

u³č²⁻¹ " " " " " vomiting "

a³ča²⁻¹ da³?ni²⁻¹ ni³-y•a⁵⁻⁴h their child is singing today.

a³če²⁻¹ " " " " " walking "

a³či²⁻¹ " " " " " asking "

a³k²⁻¹ " " " " " calling "

u³č²⁻¹ " " " " " vomiting "

listen to the balance of this lesson. You will not use in speech either the masc. pron. forms nor the form di³ni²⁻¹ brother of a man with any great frequency.

I

ma³⁻⁴ žu³gwe² howdy, sister; howdy, brother (man to woman and (woman to man).

ga⁴ne² re^{5?}) žu³gwe² sit down, brother; sit down, sister.

zi³ ga^{5?}a⁵ ni⁴ ga^{5?}na^{5?} yu²⁻¹ a^{3?}yo³h žu³gwe²

I'M going now, and I'll come back again tomorrow, sister
(or brother)

ga^{4?}a⁴h re^{5?} ni⁴ ga^{5?}na^{5?} yu² re^{5?} a^{3?}yo³h, žu³gwe²
go now, and come back again tomorrow, brother (or sister).

ru³wa²h (do⁴h) n[•]e³⁻⁴) a²) I want some water.

" ču³h a² " eggs.

" ča³ a² " tortillas.

" ru³nc⁴ a² " beans.

" ngo⁴ da²ru³ a² " a tin can.

" da²⁻³ li²bru³ a² " my book.

" ngo⁴ ži²la³ a² " a chair.

chuk

" ya³⁻⁴, a² " salt.

" ngo⁴ na^{3?}wi⁴ fi^{5?}i a² " an orange.

" ya^{3?}a³h a² " chile.

same substitution items with ff. frame:

ru³wa²⁻³ re^{5?}ni^{2?} do you want.....

ꝝ = d_s

ꝝ = x

h = j

ꝝ = an

ꝝ = h

ꝝ = un

ꝝ = ch

Trique II

ma³⁻⁴ l•e^{2?} howdy, sister (woman to woman)

wa³ni⁴ n•e² re^{5?} l•e^{2?} how are you, sister (when
(to a woman sitting in the house)

wa³ni⁴ a³e²⁻¹ re^{5?} l•e^{2?} how are you? (when sp
to a woman on the trail).

ny⁴h w•i³ zi-?ya²⁻¹ re^{5?} l•e^{2?} what are you d
sister?

ni³ta⁴h zi^{3-?}ya²⁻³ mān I'm not doing anything.

ny⁴h w•i³ zi^{3-?}ya²⁻¹ re^{5?} n•e² re^{5?} yu³h na³l
what are you doing| sitting here sister?

yu³h ga^{4?}g⁴h re^{5?} l•e^{2?} where are you going sist^{er} ^{Donde} ^{vas}

ma³ zi³-ga^{5?}g⁵ yu³h ma³h I'm just going over ther^e

ru³wa³h do⁴h n•e³⁻⁴ a² she (he) wants some water.

- | | | | | |
|---|--|---|---|------------|
| " | ču ³ h a ² | " | " | eggs/ |
| " | ča ³ a ² | " | " | tortillas. |
| " | ru ³ ne ⁴ a ² | " | " | beans. |
| " | ngo ⁴ da ² ru ³ a ² | " | " | a tin can. |
| " | da ²⁻³ libru ³ | " | " | my book. |
| " | ngo ⁴ ūzi ² la ³ a ² | " | " | a chair. |
| " | do ⁴ h ya ³⁻⁴ a ² | " | " | some salt. |
| " | ngo ⁴ na ³ to ⁴ a ² | " | " | a banana. |
| " | ngo ⁴ na ³ ?wi ⁴ ūgi ⁵ | " | " | an orange. |
| " | ya ³ ?a ³ h a ² | " | | chile. |

same list as above in the frame ru³wa³hni³?

does she want....?

same list as above in the frame: ni³ta⁴h zi³-ru³wa³h...ma³h.

she doesn't want.....

Trique II (cont.)

same items as the above in the frame: ni³ta⁴h zi³-ru³wa²h....

ma³h I don't want.....

same items as the above in the frame ni³ta⁴h zi³-ru³wa²⁻³
re⁵?.....ma³h you don't want.....

Trique III

ny³h w*•*i³ (zi³ ni³ka³⁻⁴h) re⁵? ~~na²~~ what do you have?

ni³ta⁴h (zi³ ni³ka²⁻³) ma³h I don't have anything.

ny³h w*•*i³ zi³ du³?we³⁻⁴h re⁵? ~~ni²~~ what are you selling?

ma³ zi³ du³?we²⁻³ ču³h a³ I'm just selling eggs.

ma³ zi³ du³?we²⁻³ ru³ne⁴ a³ I'm just selling beans.

.....

ru³wa²⁻³ (nehe³ re⁵?) do⁴h n[•]e³⁻⁴ na⁴h a³ you (pl) want

ču³h eggs

ča³ tortillas

ru³ne⁴ beans

da²ru³ tin can

da²-³ li²bru³ my book

ži²la³ chair

ya³-⁴ salt

na³to⁴ bananas

na³?wi⁴ ci?i⁵ oranges

ya³?a³h chile

same substitution list with the frame: ro²? ~~na⁴h~~ a³

we (incl.) want.....

same substitution list with the frame: ni³ta⁴h zi³ ro²?...ma³h

we don't want....

ža²⁻³ re⁵? ču³h ni²? ~~do/tell/eat/eggst~~ { are you eating } eggs?

ča³ tortillas?

ru³ne⁴ beans?

ya³-⁴ salt?

na³to⁴ bananas?

na³?wi⁴ ci?i⁵ oranges?

ya³?a³h chile?

Trique III (cont.)

ca

eu³h

same substitution list with the frame: ža²h.... na⁴h a³.

I'm eating..... (or: I ate....)

same substitution list with the frame: ža³h....na⁴h a³.

he's eating..... (or: he ate....)

same substitution with the frame: žo²? .³a³. na⁴h a³

we (incl.) are eating..... (or: we ate...)

ri³ki²? do⁴h ne³⁻⁴ na⁴h a³. we're giving ^{wat}... (or: we gave...)

da²ru³

tin cans.

ži²la³

chair(s).

na³to⁴

banana(s)

same substitution with the frame: ri³ki²h....na⁴h a³

I'm giving ... (or: I gave...)

same substitution list with the frame: ri³ki³h...na⁴h a³

he, she's giving.... (or: he, she's gave...)

Trique iv

ru³wa²h ?ni¹⁻² a³ I want corn.
 " čy³ " " firewood.
 " ngo⁴ zeri²žu⁵ " a match.
 " ga³jwe² y•a⁵⁻⁴h /a³/yo³h a³ I want coffee all the time.
 " ga³zu²kwa² y•a⁵⁻⁴h a³ I want sugar today.

ru³wa³h ngo⁴ w•e¹⁻² ni^{2?} does he want a petate?
 " " ru³h " " " " cooking-pot? *ella*.
 " ga³zu²kwa³ y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h ni^{2?} does he want sugar all the time?
 " ?ni¹⁻² " ni^{2?} does he want corn today?

ni³ta⁴h zi³ ru³wa³h ngo⁴ w•e¹⁻² ma³h he doesn't want a petate.
 " " " m•i²i³ " " " " soap.
 " " " ngo⁴ ze³ri²zu³ ma³h he doesn't want
 " " " a³ru² ma²h he doesn't want a match.
 " " " a³ru² ma²h he doesn't want rice today.

Trique IV (cont.)

ni³ta⁴h zi³ ru³wa²h ~~ča³~~^{čw¹⁻²} ma³h I don't want bread.
 " " " ngo⁴ ži²lu³ ma³h " " " a knife.
 " " " ~~ča³~~^{čw¹⁻²} y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h ma³h
 I don't want bread all the time.

ni³ta⁴h zi³ ru³wa²⁻³ re⁵? ga³zu²kwa³ ma³h you don't want sugar.
 " " " " ~~ča³~~^{čw¹⁻²} y•a⁵⁻⁴h ma³h. you don't want ~~atole~~ today.
 " " " " na³kihi⁴⁻³ y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h ma³h
 you don't want atole all the time.

ro²? čw³ a³ we (incl.) want firewood.
 " m•i?i³ a³ " " " soap.
 " ču³h a³ " " " eggs.
 " na³to⁴e³ y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³ we (incl.) want bananas
 all the time.

ni³ta⁴h zi³ ro²? ča³ ma³h we don't want tortillas.
 " " " da³ru³ y•a⁵⁻⁴h ma³h we don't want
 " " " ru³ne⁴⁻³ y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h ma³h. we don't
 want beans all the time.

ža²h ča³ y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³. ~~I eat tortillas all the time.~~

ža³h ču³h y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³. He eats eggs all the time.
 " na³?wi⁴ pi?i⁵ y•a⁵⁻⁴h a³. " " oranges today.
 " ya³?a³h y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³. " " chile all the time.

žo²? ga³zu²kwa³ a³. We eat sugar.
 " a³ru² a³. We eat rice all the time.

ri³ki²h za³ri²žu³ y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³. I give matches all
 the time.
 " a³ru² " a³. I give rice today.

hu t̪a ma! zut!

Trique IV (cont.) 3.

ri3ki²⁻³ re^{5?} ga³zu²kwa³ y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³. You give sugar all the time.

" " c³y³ " " ". You give firewood all the time.

ru³wa²⁻³
nehe³ re^{5?} m³•i? a³. You (pl) want soap.

" " na³k⁴h a³. You (pl) want atole.

Trique V (cont)

a³či²⁻¹ re^{5?} ga³hwe² ni^{2?} do you ask for coffee?

a³či²⁻³ ga³hwe² a³ I ask for coffee.

a³či³ /^{ma3h} m·i?i³ ni^{2?} does he ask for soap?

ni³ta⁴h zi³ a³či³ m·i?i³ ma³h he doesn't ask for soap.

a³či³ m·i?i³ a³ he asks for soap.

a³či²⁻¹ re^{5?} za³ri²žu³ ni^{2?} do you ask for matches?

ni³ta⁴h zi³ a³či²⁻³ za³ri²žu³ ma³h. I don't ask for matches.

" " " ga³zu²kwa³h, a³či²⁻¹ ma³?a² re^{5?}
I don't ask for sugar, you yourself ask (for sugar).

a³či²⁻¹ re^{5?} ēa³čy²⁻¹ y·a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³ you ask for bread
all the time.

a³či³ ga³hwe² y·a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³ he asks for coffee all the time.

" n·e³⁻⁴ dro²lyo³ y·a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³ she asks for kerosene
all the time.

a³či²⁻³ ya³?a³h a³ I ask for chile.

ni³ta⁴h zi³ a³či²⁻¹ re^{5?} čy³ ma³h. you don't ask for firewood.

" " a³či²⁻³ ču³h y·a⁵⁻⁴h a³?yo³h ma³h I don't ask
for eggs all the time.

a³či^{2?} na³to⁴ a³ we (incl) ask for bananas.

ni³ta⁴h zi³ a³či^{2?} na³to⁴ y·a⁵⁻⁴h a³?yo³h ma³h. we (incl)
don't ask for bananas all the time.

a³či^{2?} a³ru² y·a⁵⁻⁴h a³?yo³h ni^{2?} do we (incl) ask for rice
all the time?

a³či²⁻¹ nehe³ re^{5?} na³kihi⁴⁻³ na⁴h a³ you (pl) ask for atole.

ni³ya⁴h zi³ a³či²⁻¹ nehe³ re^{5?} na³kihi⁴⁻³ y·a⁵⁻⁴h a³?yo³h
ma³h you (pl) don't ask for atole all the time.

a³či²⁻¹ hehe³ re^{5?} ya³⁻⁴ ni^{2?} do you pl ask for salt?

" " " n·e³⁻⁴ ni^{2?} " " " " water?

a³či²⁻³ ga³hwe² na⁴h a³ I ask for coffee.

a³či²⁻¹ re^{5?} " " " you " " "

a³či³ " " " he " " "

a³či^{2?} " " " we " " "

a³či²⁻¹ nehe³ re^{5?} " " "# you pl " " "

Trique V

ni³ta⁴h zi³ ža³h ča³ ma³h he doesn't eat tortillas.
 " " " m•i?i³ " she doesn't eat soap.
 ža²⁻³ re⁵? a³ru² ni²? do you eat rice?
 ža²⁻³ re⁵? ču³h " " " eggs?
 ni³ta⁴h zi³ ža²⁻³ re⁵? ča³ču¹⁻² ma³h. you don't eat bread.
 " " " " ?ni¹⁻² " " " " corn.
 ni³ta⁴h zi³ žo²? ru³ne⁴ ma³h. we (incl.) don't eat beans.
 " " " ya³?a³h " " " " chile.
 " " ža²⁻³ nehe³ re⁵? ča³ču¹⁻² ma³h. you (pl) don't eat bread.
 " " " " na³?wi⁴ ci?i⁵ ma³h you (pl) don't eat oranges.
 ža²⁻³ nehe³ re⁵? y³⁻⁴ ni²? do you (pl) eat salt?

+ ni³ta⁴h zi³ ~~ki~~³h a³ru² ma³h. he doesn't give rice.
 " " " na³to⁴ " " " " bananas.
 ri³ki²⁻³ re⁵? na³ki^{h~~3~~}⁴⁻³ ni²? do you give atole?
 " " n^{*}e³⁻⁴ dro²lyo³ ni²? do you give kerosene?
 ni³ta⁴h zi³ ~~ki~~²⁰³ re⁵? ~~ca~~³cu¹⁻² ma³h you don't give bread.
 " " " " ?nil⁻² " " " " corn.
 " " ri³ki²? ya³?a³h ma³h. (we incl.) don't give chile.
 " " ri³ki²⁻³ nehe³ re⁵? n^{*}e³⁻⁴ ma³h. you (pl) don't give water.
 " " " " " da²ru³ ma³h. you (pl) don't give tin cans.
 ri³ki²⁻³ nehe³ re⁵? ca³ ni²? do you (pl) give tortillas?
 " " " " y^{*}a⁵⁻⁴h #³?yo³h ni²? do you give tortillas all the time?
 za²⁻³ " " " " " ni²? do you eat tortillas all the time?
 za³h ya³?a³h yaa⁵⁻⁴h ni²? does he eat chile today?
 (eat chile) (ya³?a³h) (yaa⁵⁻⁴h) (ni²? does he eat chile today)

262

TRIQUE VII

- ru³wa²h ?nil-2 a. I want corn.
" di³?ni²⁻³ a³ I want my corn.
" eggs ču³h a³ I want eggs.
" ži³ču²⁻³ a³ I want my eggs.
" ru³h a³ I want pots.
" zi³-ru²⁻³ a³ I want my pot(s).
" čy³ a³ I want firewood.
" ži³čy²⁻³ a³ I want my firewood.
" li²bru³ a³ I want a book.
" da²⁻³ li²bru³ a³ I want a book.
ža²h ?nil-2 a³ I'm eating corn.
" di³?ni²⁻³ a³ I'm eating my corn.
" ča³ I'm eating tortillas.
" da³ča²⁻³ a³ I'm eating my tortillas.
" ya³?a³h a³ I'm eating chile.
" da³?a²⁻³ a³ I'm eating my chile.
" ču³h a³ I'm eating eggs.
" ži³ču²⁻³ a³ I'm eating my eggs.
ru³wa³h *e¹⁻² a³ he wants a petate.
" du³we³ a³ " " his petate.
" ži³ču³ y[•]a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³ he wants his eggs all the time.
" zi³-ru³ " " " " " his pt all the time.
" da³?a³ he wants his chile.
" da³ li²Bru³ a³ he wants his book.
" ži³čy³ y[•]a⁵⁻⁴h ni^{2?} does he want his firewood today?
" du³we³ " " " " " " petate " ?
" da³ča³ " " " " " " tortillas " ?
" di³?ni³ y[•]a⁵⁻⁴h a³?yo³h ni^{2?} does he want his corn all the time?

Trique VI cont.

ru³wa³h ži³ču³ ni²? does he want his eggs?

žo²? ži³ču²? a³ we're eating our eggs?

" da³ča²? a³ " " tortillas.

" di³?ni²? y•a⁵⁻⁴h a³ we're eating our corn today.

" do³?o²? y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³ we're eating chile all the time (homophonous with: we kiss all the time).

ni³ta⁴h zi³ ru³wa³h du²? li²bru³ ma³h. he doesn't want our book.

" " " du³we²? " " " " " petate.

" " " zi³-ru²? y•a⁵⁻⁴h ma³h he doesn't want our pe today.

" " " ži³ču²? " " he doesn't want our firewood today.

" " " do³?o²? y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h ma³h. he doesn't want our chile all the time.

a³wi³ zi³ ru³wa²⁻³ di³?ni²⁻³ who wants my corn?

" " " zi³-ru²⁻³ " " " pot.

" " " da³?a²⁻³ " " " chile.

" " " tortillas. " " " tortillas?

" " " ži³čy²⁻³ " " " firewood?

" " " ža³h di³?ni³ who's eating his corn?

" " " da³ča³ " " " tortillas?

" " " ži³ču³ " " " eggs?

" " " da³?a³ " " " chile?

" " " ru³wa²⁻³ d²? li²bru³ who wants our book?

" " " zi³-ru²? who wants our pots?

" " " di³?ni²? " " " corn?

" " " da³ča²? " " " tortillas?

" " " ži³čy²? y•a⁵⁻⁴h a³ who wants our firewood today?

" " " ži³ču²? " " who wants our eggs. today?

ži — ži

Trique VI cont. (3).

ru³wa²h da³ča³ I want his tortillas.

ru³wa³h d²a²⁻³ li²bru³ he wants my book.

" do³?o²? a³ she wants our chile.

ro²? du³wa³ a³ we want his petate.

ru³wa²⁻³ re⁵? di³?ni³ ni²? do you want his corn?

ru³wa³h zi³ču²⁻³ ni²? does he want my eggs?

ni³ta⁴h zi³ ru³wa³h zi³ču²? ma³h he doesn't want our firewood.

" " ro²? d²a³ li²bru³ " we don't want his book.

z²u³h//d²o³h/ø²ø³h///d²ø

ni³ta⁴h zi³ ru³wa³h zi³-ru²? ma³h she doesn't want our pots.

ža³h do³?o²? a³ she's eating our chile (also: she's kissing us)

ni³ta⁴h zi³ žo²? da³ča³ ma³h we aren't eating his tortillas.

want ka ma ni

wa³⁻⁴ da³?ni²⁻¹ re²h do you have children?

a³nda³h da³?ni²⁻¹ re⁵? w*•*i³ how many children do you have?

wa³⁻⁴ za⁵? da³?ni²⁻¹ re⁵? ga⁵? ni²? are your children O.K.?

a⁵? na³wi³ da³?ni²⁻¹ re⁵? do⁵⁻⁵h ni²? has your child got well yet?

ža³h ña³ gu³ki³ he ate tortillas yesterday.

ža³h da³ca²⁻³ gu³ki³ he ate my tortillas yesterday.

ru³wa³h ru³ne⁴⁻³ gu³ma³ gwe³?ngo⁴⁻³ he wanted beans ^{last Monday} ~~yesterday~~.

ru³wa³h ži³ðy²⁻¹ re⁵? y*•*a⁵⁻⁴h he wants your firewood today.

ga³či³~~shallow~~ na³kihi⁴⁰³ gu³ma³ na⁴h a³. he asked for

ga³či³ ngo⁴ ru³h gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³. he asked for a pot

ni³ta⁴h zi³ a³či³ ru³h y*•*a⁵⁻⁴h a?yo³h ma³h. He doesn't ask for pots all the time.

ža²⁻³ da³?ni²⁻¹ re⁵? ña³ gu³ki³ a³. Your son ate tortillas ^{yesterday}.

ža²⁻³ da³?ni²⁻¹ re⁵? da³ča²? gu³ma³ ni²? Did your son eat our tortillas ^{the other day}?

ga³či²⁻¹ da³?ni²⁻¹ re⁵? a³ru² gu³ma³ gwe³?nihi⁴⁻³ ni²? did your son ask for rice ^{last Wednesday}?

ni³ta⁴h zi³ ga³či²⁻¹ da³?ni²⁻³ ma³h. My son didn't ask for it.

ga³ča²⁻¹ da³?ni²⁻¹ re⁵? ngo⁴ ña³a³ y*•*a⁵⁻⁴h ni²?

ga³ča²⁻¹ da³?ni²⁻³ na⁴h a³. My son sang it.

a³ča²⁻¹ da³?ni²⁻³ ña³a³ y*•*a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³ My son sings all the time.

a³wi³ zi³ ga³či²⁻¹ ngo⁴ da²ru³ who asked for a tin can?

" " " " gu³ma³ gwe³?ngo⁴⁻³ ? who asked for a tine can ^{last Monday}?

a³wi³ zi³ ga³ča²⁻¹ ngo⁴ ña³a³ gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³ who sang ^{last Tuesday}?

zo²? ra³čw¹⁻² y*•*a⁵⁻⁴h a³. we're eating bread today.

" na³to⁴⁻³ gu³ki³ a³ " ~~g~~ bananas ^{today} ~~yesterday~~

Trique VII (p.2)

a³či²? ya³?a³h y·a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³ we ask for chile all the time.

ga³či²? ga³hwe² gu³ki³. we asked for coffee yesterday.

ri³ki³h ga³hwe² gu³ma³ gwe³?nihī⁵⁻³. ~~w~~^{he gave (us)} asked for coffee last

ni³ta⁴h zi³ ga³či²? ga³hwe² gu³ma³ gwe³?nihī⁵⁻³, ma³ zi⁴

ga³či²? gu³ki³ we didn't ask for coffee last Wednesday, we just asked for it yesterday.

ga³či²? ngo⁴ ča?a³ gu³ki³ ni²? did you sing a song yesterday?

ni³ta⁴h zi³ ga³či²? ngo⁴ ča?a³ gu³ma³ ma³h we didn't sing a song the other day.

ni³ta⁴h zi³ ga³ča²⁻¹ nehe³ re⁵? gu³ma³ gwe³?ngo⁴ ma³h
you (pl) didn't sing last Monday.

ga³či²⁻¹ nehe³ re⁵? di³?ni¹⁻² gu³ma³. You (pl) asked for corn the other day.

ga³či²⁻¹ nehe³ re⁵? di³?ni¹⁻² nehe³ re⁵? gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³
na³h a³ You (pl) asked for your corn last Tuesday.

ni³ta⁴h zi³ ga³či²⁻¹ nehe³ re⁵? di³?ni³ gu³ma³ gwe³?nihī⁵⁻³

ma³h you didn't ask for his corn last Wednesday.

ga³či²⁻¹ nehe³ re⁵? du³we³ gu³ki³ a³. you (pl) asked for his petate yesterday.

ni³ta⁴h zi³ ri³ki³h ma³h. he didn't give it.

a³či²⁻³ zi³-ru³ y·a⁵⁻⁴h a³ I'm asking for his pot today.

ga³či²⁻³ zi³ču³ a³ I asked for his eggs.

ga³ča²⁻³ ngo⁴ ča?a³ gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³ na⁴h a³. I sang a song last Tuesday.

ča²h ya³?a³h gu³ki³ a³ I ate chile yesterday.

ča²h da³?a³h da³?ni³ gu³ma³ gwe³?ngo⁴⁻³. I ate my son's chile last Monday.

ča²h da³?a²⁻³ y·a⁵⁻⁴h a³ I'm eating my chile today.

ru³wa²h zi³čy²⁻¹ da³?ni²⁻¹ re⁵? gu³ma³. I wanted your son's firewood the toher day.

a³či²? ga³hwe² y·a⁵⁻⁴h a³. ~~w~~^{we're} asking for coffee today.

ga³či²? ga³zu²kwa³h gu³ki³ a³ ~~w~~^{we} asked for sugar yesterday.

a³či²? ga³hwe² y·a⁵⁻⁴h, za³ni⁴ ga³či²? ga³zu²kwa³h gu³ki³ a³.
We're asking for coffee today, but we asked for sugar yesterday.

Trique VII (p 3)

a³čo²? ngo⁴ ča?a³ y•a⁵⁻⁴h a³ we're singing a song today.

ga³čo²? ngo⁴ ča?a³ gu³ma³ ~~na~~ h³ we sang a song yesterday.

a³čo²? ngo⁴ ča?a³ y•a⁵⁻⁴h, za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³ ga³čo²?
ngo⁴ča?a³ gu³ma³ ma³n.
we're singing a song today, but we didn't sing a song the
other day.

žo²? ra³čy¹⁻² gu³ki³ a³ we ate bread yesterday.

žo²? ča³ gu³ma³ gwe³?nīhi⁵⁻³ na⁴h a³. we ate tortillas last
Wednesday.

žo²? ra³čy¹⁻² gu³ki³, za³ni⁴ žo²? ča³ gu³ma³ gwe³?nīhi⁵⁰³
na⁴h a³. we ate bread yesterday, but we ate tortillas
last Wednesday.

ga³či²⁻¹ re⁵? za³ri²žu³ ni²? did you ask for matches?

ni³ta⁴h zi³ ga³či²⁻³ ga³ri²žu³, ma³ zi⁴ ga³či²⁻³ n•e³⁻⁴
dro²lyo³ na⁴h a³. I didn't ask for matches, I asked
for kerosene.

Trique VIII

w^oa⁵? ni⁴?ya³⁻⁴h y^u⁵h. come and see me.

y^u³h n^e2 re⁵? where do you live?

gu⁵čih⁵h ni⁴?ya²⁻³ ma³?a² re⁵? a³?yo³h I'll come to see you tomorrow.

.....

nu⁴h w^oi³ zi³ ?ya²⁻¹ re⁵? what are you doing?

ni³ta⁴h zi³ ?ya²⁻³ ma³h. I'm not doing anything.

nu⁴h w^oi³ zi³ gi³?ya²⁻¹ re⁵? gu³ki³ what did you do yesterday.

gi³?ya²⁻³ na³ki⁴⁻³ na⁴h a³ I made atole.

nu⁴h w^oi³ zi³ gi³?ya³h da³?ni²⁻¹ re⁵? gu³ma³ gwe³?ngo⁴⁻³ what did your son do last Monday?

(7) ni³ta⁴h zi³ gi³?ya³ na⁴h a³. he didn't do anything at all.

ga³ča³ ngo⁴ ča?a³ gu³ma³ a³ he sang a song the other day.

ža³h ru³ne⁴⁻³ gu³ma³, gu³wihi⁵⁻³ he ate beans last Tuesday.

ri³ki³h na³to⁴⁻³ gu³ma³, gwe³?niki⁵⁻³ he gave some bananas last Wednesday.

nu⁴h w^oi³ zi³ gi³?ya³h ni³ gu³ma³ gwe³?ngo⁴⁻³ what did they do last Monday?

gi³?ya³h ni³ gi³?yaha⁴⁻³ gu³ma³, na⁴h a³. They made a fiesta the other day.

ga³ča²⁻¹ ni³ ča?a³ gu³ma³) they sang songs the other day.

ža²⁻³ ni³ na³wi⁴ ci?i⁵ gu³ma³ they ate oranges. the other day.

nu⁴h w^oi³ zi³ ?ya³h ni³ y^oa⁵⁻⁴h what are they doing today.

ni³ta⁴h zi³ ?ya³h ni³ gi³?yaha⁴⁻³ y^oa⁵⁻⁴h ma³h. they aren't making fiesta today.

ma³ zi⁴ n^e3 ni³ a³ they're just sitting around.

nu⁴h w^oi³ zi³ ža²⁻³ dre²⁻¹ re⁵? what is your father eating?

ža²⁻³ dre²⁻³ da³ča³. My father is eating his tortillas.

nu⁴h w^oi³ zi³ ža²⁻³ ma³?a² re⁵? what are you yourself eating?

ža²h da³ča²⁻¹ dre²⁻³ na⁴h a³. I'm eating my father's tortillas.

nu⁴h w^oi³ zi³ ri³ki²⁻³ re⁵? y^oa⁵⁻⁴h what are you giving away today?

ma³ zi⁴ ri³ki²h ya³h a³ I'm just giving away papers (books).

Trique VIII (2)

ni³ta⁴h zi³ ri³ki²⁻³ nga³ni³h ni²? aren't you giving away
shoes?

ri³ki²h ya³h za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³ ri³ki²h nga³ni³h ma³h.
I give away papers but I don't give away shoes.

a³či²⁻¹ re⁵? zi³-nga⁴ni³ you're asking for my shoes.

a³či²⁻³ zi³-nga⁴ni²⁻¹ re⁵? na⁴h a³ I'm asking for your shoes.

a³či²? zi³-nga⁴ni³ za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³ ri³ki³h ma³h.
we ask for his shoes but he doesn't give them away.

ri³ki²⁻³ re⁵? da²⁻¹ re⁵? ni²? are you giving away your ~~ppp~~
papers?

ri³ki²⁻³ re⁵? da²⁻¹ re⁵? li²bru³ y^{*}a⁵⁻⁴h ni²? are you
giving away your books?

ri³ki²h da²⁻³ y^{*}a⁵⁻⁴h na⁴h a³ I'm giving away books today.

ri³ki²⁻³ ni³ da³h ni³ li²bru³ gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³
they gave away books last Tuesday.

ni³ta⁴h zi³ ri³ki²⁻³ ni³ la³pi³h. they didn't give away
pencils.

ro²? la³pi³h za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³ ri³ki³h ma³h. we wanted
pencils but he wouldn't give any away.

ri³ki²? la³pi³h gu³ki³ a³ we gave away pencils yesterday.

ni³ta⁴h zi³ ri³ki²? zi³-la⁴pi²? y^{*}a⁵⁻⁴h ma³h. we don't
give away our pencils today.

ri³ki²⁻³ dre²? zi³-la⁴pi³. our father is giving away his pencil

gi³?yo²? ngo⁴ gi³?yaha⁴⁻³ gu³ki³ a. we made fiesta yesterday.

ni³ta⁴h zi³ ga³ča²⁻¹ dre²⁻¹ re⁵? ngo⁴ ča?ča³ ma³h. your
father didn't sing a song.

gi³?yo²? ngo⁴ gi³?yaha⁴⁻³ gu³ki³ za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³ga³ča²⁻¹

dre²⁻¹ re⁵? ngo⁴ ča?ča³ ma³h. we made fiesta yesterday

but your father didn't sing a song.

ni³ta⁴h zi³ ga³ča³, ma³ zi⁴ n^{*}č³ a³. he didn't sing, he
just sat around.

gi³?yo²? ngo⁴ gi³?yaha⁴⁻³. we made a fiesta.

ča?ča²? ča?ča³ we sang songs.

ni³ta⁴h zi³ gi³?ya³h dre²? ma³h. Our father didn't participate
(make).

gi³?yo²? ngo⁴ gi³?yaha⁴⁻³ ga³čo²? ča?ča³ za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³

gi³?ya³h dre²? ma³h. we made fiesta, sang songs, but our father
didn't participate.

Trique IX

ru³wa²h ga⁴wi³ dy⁵h zi³-nu⁵gw⁵? re⁵? I want to learn your language.

nu⁵ni³ za⁵a⁵h ma³h. I don't understand very well.

ga⁴ta³⁻⁴h yu² re⁵? say it again.

yu²/ nu⁴h w[•]i³ zi³ w[•]i³ na²h ra⁴? a³ what is this thing here?

.....

nu⁴h w[•]i³ zi³ ?ya³h zi³ na³?u⁴ da³h what that man doing?

ma³ zi⁴ u³na²h zi³ na³?u⁴ da³h. That man's just running,

ga³ca³ ca³a³ ni⁴ gu³na³. he sang a song and ran off.

za³h ya³?a³h ni⁴ gu³na³. he ate a chile and ran off.

nu⁴h w[•]i³ zi³ gi³?ya²⁻¹ re⁵? ni⁴ gu³na²h zi³ na³?u⁴ da³h. What did you do that that man ran off?

ni³ta⁴h zi³ gi³?ya²⁻³, ma³ zi⁴ gu³na³. I didn't do anything, he just ran off.

gu³ki³ ni⁴ gu³na²h ma³?a² re⁵? na⁴h a³. Yesterday you ran off!

ni³ta⁴h zi³ gu³na²⁻³ gu³ki³ ma³h. I didn't run off yesterday.

gu³na²⁻³ gu³ki³ a³ I stayed yesterday.

ni³ta⁴h zi³ gu³na²⁻³ gu³ki³, ma³ zi⁴ gu³na²⁻³ na⁴h a³. I didn't run off yesterday, I stayed.

ma³ zi⁴ gu³na²⁻³, ma³ zi⁴ za²h ca³. I just stayed around, I just ate tortillas.

gu³ma³ ni⁴ gu³ny²? a³. The other day we ran off.

ni³ta⁴h zi³ gu³na²⁻³ ma³ zi³ gu³na²h re⁵? I didn't run off, you ran off.

a³wi³ zi³ gu³na²h a³. Who ran off?

dre²⁻¹ re⁵? gu³na²h. Your father ran off.

a³wi³ zi³ gu³na²h a³ Who remained.

da³?/n/a³?/ da³?ni²? gu³na²h a³. Our child remained.

a³wi³ zi³ ga³ca²⁻¹ gu³ma³ gu³du²ngu³. Who sang last Sunday?

Trique IX (cont.3)

gu³na²h ni³ gu³ma³ gi³u?u⁵⁻³ they remained last Friday.

gu³na²h ni³ gu³ma³ gwe³ta?u⁵⁻³ they ran off last Saturday.

Trique IX (cont.)

ma³?² re⁵? ga³ga²⁻¹ gu³ma³ gu³du²ngu³. you yourself sang last Sunday.

a³wi³ zi³ ga³na²h ži³na¹⁻² gu³ma³. Who wove at the loom the other day?

zi³ ža⁵na⁵ da³h ga³na²h ži³na¹⁻² na⁴h a³. That woman (young) wove at the loom.

a³wi³ zi³ ga³na²h ži³na¹⁻² gu³ma³ gwi³ga⁵?²h. Who wove at the loom last Thursday?

ni³ta⁴h zi³ ga³nu²? ži³na¹⁻² gu³ma³ gwi³ga⁵?²h ma³h. we didn't weave at the loom last Thursday.

ga³nu²? ži³na¹⁻² gu³ma³ gwe³?nihi⁵⁻³ na⁴h a³. we wove at the loom wednesday.

a³na²h zi³ ža⁵na⁵ da³h ži³na¹⁻² ya⁵⁻⁴h a³. That young woman is weaving at the loom today.

ga³na³ gu³ma³ gu³du²ngu³. she wove Sunday.

a³na²h zi³ ža⁵na⁵ da³h ži³na¹⁻² ya⁵⁻⁴h, ni⁴ ga³na³ gu³ma³ gu³du²ngu³ nēh. That woman's weaving at the loom today and she wove last Sunday also.

ri³ki²⁻³ dre²⁻¹ re⁵? ngo⁴ /ga³ca³/ gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³. your father gave away one of his tortillas last Tuesday.

ža²h ya³/ I ate it.

ri³ki²⁻³ dre²⁻¹ re⁵? ngo⁴ da³ca³ gumma³ gu³wihi⁵⁻³ ni⁴ n¹ ža²h a³. Your father gave away one of his tortillas last Tuesday and I ate it.

ri³ki²⁻³ da³?ni²⁻¹ re⁵? ngo⁴ na³?wi⁴ ci?i⁵ your ~~father~~^{son} gave an orange.

ža²h ža²⁻³ zi³ na³?u⁴ da³h/ / That man ate it.

ri³ki²⁻³ da³?ni²⁻¹ re⁵? ngo⁴ na³?wi⁴ ci?i⁵ ni⁴, ni⁴

ža²⁻³ zi³na³?u⁴ da³h. yo ur son gave an orange and that man ate it.

gi³?ya³h ni³ gi³?yaha⁴⁻³ gu³ma³ gu³du²ngu³ they made fiesta

ru³wa²⁻³ ni³ da²ru³ gu³ma³ gwe³?ngo⁴⁻³ they wanted tin cans

ga³ci²⁻¹ ni³ n¹e³⁻⁴ dro²lyo³ gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³ they asked for kerosene last Tuesday.

ro²? la³pi³h gu³ma³ gwe³?nihi⁵⁻³. we wanted pencils last Wedn,

ri³ki²⁻³ ni³ ya³⁻⁴? gu³ma³ gwi³ga⁵?a³h. they gave salt last Thursday.

Trique X

a³ma³ gi³?ya²⁻¹ re^{5?} gi³?yaha⁴⁻³ when did you make a fiesta?
 gi³?ya²⁻³ gi³?yaha⁴⁻³ gu³ma³ gu³du²ngu³ I made fiesta last
 nu⁴h w[•]i³ zi³ za²⁻³ re^{5?} what did you eat?
 za²h na³to⁴⁻³ na⁴h a³ I ate bananas.
 za²h natto⁴⁻³ nga⁴ na³?wi⁴ ci*i*⁵ na⁵h a³ I ate bananas and ^{ornages.}
 za²h na³to⁴⁻³ nga⁴ na³?wi⁴ ci*i*⁵ ru³ne⁴ ne³h I ate bananas,
 oranges, and beans.
 za²h na³k⁷hi⁴⁻³ nga⁴ ya³?a³h gu³ma³ gwe³t⁹?⁹4-3 I ate atole
 ma³ zi⁴ za²h da³ nga⁴ y³⁻⁴⁻³. I just ate tortillas and ^{chile} last Saturday.
 nga⁴⁻³ ?yo²? gi³?yaha⁴⁻³ nga⁴⁻³ ni⁴ a³ci²? da?a³. When
 we make fiesta we sing songs.
 nga⁴⁻³ xo²? da³ nga⁴⁻³ ni⁴ a³ci²? yo³⁻⁴⁻³ when we eat
 tortillas we ask for salt.
 nga⁴⁻³ ri³ki²⁻³ re^{5?} ya³h nga⁴⁻³ ni⁴ ro²? la³pi³h ne³h.
 when you give ~~paperys~~ we want pencils too.
 nga⁴⁻³ ri³ki³ h n[•]e³⁻⁴⁻³ nga⁴⁻³ ni⁴ ro²? ga³hwe² ne³h. when
 he gives water then we want coffee too.
 nga⁴⁻³ ri³ki²h da³ nga⁴⁻³ ni⁴ ru³wa²⁻³ re^{5?} ra³ci¹⁻².
 when I give tortillas you want bread.
 nga⁴⁻³ ru³wa²⁻³ zi³ na³?u⁴ da³h ga³hwe² nga⁴⁻³ ni⁴ ru³wa³h
 ga³zu²kwa³h neh. when that man wants coffee he wants
 sugar too.
 a³ma³ gu³na²h re^{5?} when did you run?
 gu³na²⁻³ gu³ma³ gwi³ga⁵?⁹h. I ran last Thursday.
 a³ma³ ga³na²h zi³ za⁵na⁵ da³h zi³na¹⁻² when did that
 young lady weave at the loom?
 gu³ma³ gwe³?nihi⁵⁻³ ni⁴ ga³na³ na⁴h a³. Last Wednesday she
 a³ma³ ri³ki²h za³ri²zu³ when did i give away m atches?
 gu³ki³ ni⁴ ri³ki²⁻³ re^{5?} yesterday you gave (them) away.
 a³ci²? ?ni¹⁻² y[•]a⁵⁻⁴h a³?yo³h ni²? do we ask for corn every day?
 a³ci³ di³?ni²⁻¹ re^{5?} y[•]a⁵⁻⁴h a³?yo³h ni²? does he ask for
 your corn every day?
 a³ci²? Zi³ci³ y[•]a⁵⁻⁴h a³. we're asking for his firewood today.

Trique X (cont)

ni³ta⁴h zi³ a³či²? ži³ču³ y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h ma³h. we don't ask for his firewood every day.

ma³ zi⁴ ga³či²? gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³. we just asked for it last Tuesday.

gi³w?y⁵⁻³ ni⁴ ga³či²⁻¹ re⁵? ne³h. you also asked for it Friday.
ga³či²⁻¹ re⁵? gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³ nga⁴ gu³ma³ gi³w?y⁵⁻³ ne³h.

you asked for it last Tuesday and last Friday.

ny⁴h w•i³ ga³či²? what did we ask for?

ga³či²? da³čo²? a³ ^{re}? asked for our tortillas.

ga³či²? do³?o²? a³ we asked for our chile.

ga³či²? da³čo²? nga⁴ do³?o²? ne³h. we asked for ^{ovr} tortillas
and our chile.

ny⁴h w•i³ zi³ ru³wa²⁻³ zi³ ža⁵na⁵ da³h. What does that
young woman want?

ru³wa³h zi³-ru³ a³ she wants her pot.

ru³wa³h ži³ču³ a³ she wants her eggs.

ru³wa³h zi³-ru³ nga⁴. ži³ču³ ne³h. she wants her pot and her
eggs.

ny⁴h w•i³ zi³ gi³?ya²⁻¹ re⁵? nga⁴-³ gu³na²h re⁵? what did
you do when you ran?

ni³ta⁴h zi³ gi³?ya²⁻³ ma³h I didn't do anything.

ma³ zi⁴ su³na²⁻³ I just ran.

ni³ta⁴h zi³ gi³?ya²⁻³ ma³ zi³ gu³na²⁻³. I didn't do any-
thing, I just ran.

a³ma³ gi³?ya²⁻¹ re⁵? gi³?yaha⁴⁻³ when did you make fiesta?

gi³?yo²? gi³?yaha⁴⁻³ gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³ nga⁴ gwe³?nihī⁴⁻³ ne³h.

we made fiesta last Tuesday and Wednesday.

gi³?yo²? gi³?yaha⁴⁻³ gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³ nga⁴ gwe³?nihī⁴⁻³ ne³h,
gwi³ge⁵?a³h ne³h.

Trique XI

ga³či²⁻¹ ni³ zi³-la⁴pi³h ni³ gu³ki³ a³ they asked for their pencils yesterday.

ga³či²⁻¹ re^{5?} zi³-la⁴pi²⁻¹ re^{5?} gu³ma³ gu³du²ngu³.
they asked for your pencils last Sunday.

ga³či²⁻³ zi³-la⁴pi²⁻³ gu³ma³ gwe³?ngo⁴⁻³. I asked for my pencils last Monday.

ga³či^{2?} zi³-la⁴pi^{2?} gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³. we asked for our pencils last Tuesday.

ga³či³ zi³-la⁴pi³ gu³ma³ gwe³?nih⁵⁻³ he asked for his pencils last Wednesday.

a³wi³ zi³ ga³či²⁻¹ la³pi³h y-a⁵⁻⁴h who asked for pencils today?

ga³či²⁻¹ -~~na⁴ha~~² re^{5?} na⁴ha³ a³. you (pl) asked.
nehe³

a³ma³ za²⁻³ re^{5?} da³ča²⁻¹ re^{5?}. When did you eat your torts?

za²h da³ča²⁻³ gu³ma³ gwi³g⁵?³h. I ate ^{my} torts last Thurs.

za²⁻³ n i³ da³ča²⁻¹ ni³ gu³ma³ gi³w⁵⁻³ they ate their torts last Friday.

žo^{2?} da³čo^{2?} gu³ma³ gwe³t⁵⁻³ we ate our torts last Sat.

ža³h da³ča³ gu³ki³ he ate his torts yesterday.

a³wi³ zi³ ža²⁻³ ča³ . who ate torts?

na³gi³?ya³h ni³ zi³-da³ru²⁻³ ni³ gu³ma³. gu³du²ngu³.
they fixed up their cans last Sunday.

na³gi³?ya²⁻¹ re^{5?} zi³-da³ru²⁻³ re^{5?} gu³ma³ gwe³?ngo⁴⁻³.
they you fixed up your cans last Monday.

na³gi³?ya²⁻³ zi³-da³ru²h gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³.
I fixed up my cans last Tuesday.

na³gi³?yo^{2?} zi³-da³ru^{2?} gu³ma³ gwe³?nih⁵⁻³ . we fixed up our cans last Wednesday.

na³gi³?ya³ zi³-da³ru³ gu³ma³ gwi³g⁵?³h. he fixed up his cans last Thursday.

a³wi³ zi³ na³gi³?ya³h ngo⁴ da²ru³ gu³ma³ gi³w⁵⁻³.
Who fixed up a tin can last Friday?

Trique XI (cont.)

ma³? a² re⁵? na³gi³?ya³h ná⁴h a³.
you yourself fixed it up.

gu³ki³ ni⁴ ga³na²h ni³ ži³na¹⁻². Yesterday they wove at
the loom.

gu³ma³ gwe³ta²?⁵⁻³ ni⁴ ga³na²h re⁵? ži³na¹⁻². Last Satl
you wove at the loom.

a³ma³ ga³na²⁻³ ži³na¹⁻² when did I weave at the loom?

y•a⁵⁻⁴h ni⁴ ga³ny²? ži³na¹⁻². Today we wove at the loom.

a³na²⁻³ ži³na¹⁻² y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h. I weave at the loom every
day.

nga⁴⁻³ a³na³ ži³na¹⁻² nga⁴⁻³ ni⁴ a³ca³ da?a³. When she
weaves at the loom, she sings songs.

nga⁴⁻³ ri³ki²h ngo⁴ da²ru³, nga⁴⁻³ ni⁴ ng³gi³?ya³h ni³.
When I give away a tine can, they fix it up.

nu⁴h w•i³ zi³ gi³?ya²⁻¹ re⁵? ni⁴ gu³na²h zi³ na³?u⁴ da³h.

what did you do, and that man ran off?

gu³ma³ gwe³?ngo⁴⁻³ nga⁴ gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³ nga⁴ gwe³?nihi⁵⁻³
ne³h gi³zi²h wa⁵?ni⁵h gwi³.

last Monday and last Tuesday along with Wednesday make three days.

ngo⁴ zi³-la⁴pi²⁻¹ re⁵? nga⁴ zi³-la⁴pi²⁻³ nga⁴ zi³-la⁴pi³

gi³zi²h wa⁵?ni⁵h la³pi³h. One of your pencils along
with my pencil and his pencil make three pencils.

ngo⁴ ži³čy²⁻¹ re⁵? nga⁴ ži³čy²⁻³ nga⁴ ži³čy³ gi³zi²h
wa⁵?ni⁵h čy³. One of your sticks along with my
stick and his stick make three sticks.

ngo⁴ zi³-da³ru²⁻³ re⁵? nga⁴ zi³-da³ru²h nga⁴ zi³-da³ru³h
gi³zi²h wa⁵?ni⁵h da²ru³. One of your tin-cans
along with my tin-can and his tin can make three tin-cans

TRIQUE XII

3 3-4 5 3 4-3 3 3 3-4 5 3 4-3 1 2 Ni 3 3
 ni kah re^o zuce, ni^o ni kah re^o magihni^o. an da
 Do you have chicken? Do you have sheep? And money
 3-4 5 3 2-3 5 5 3 4-3 3 2-3 5 5
 nikah re^o. ni ka wa^o nih zuce. ni ka wa^o nih
 do you have? I have three chickens. I have three
 3 4-3 3 2-3 5 3
 ma sihi, ni ka wa^o ni.
 sheep. I have three-of-them.

4 3 3 3-4 5 3 4 3 2-3 3 3 4
 nuh w^o zi tah re^o ni tah zi ta mah, ni tah
 What do you say? I don't say anything. There aren't
 5 3 2-3 3 4 3 3-4 5 3 4 3
 ga^o mah. ta zi zi ni tah ga^o mah, nph w^o
 any. I say that there are many what
 3 3 3-4 5 3 3 3 3 4 3 2-3 3 4 3 4
 zi ga tah re^o gu ki^o, gu ki ni gata zi zi ni tah
 Did you say yesterday? Yesterday I said that there
 5 3
 ga^o mah
 not any.

3 3 3 3-4 3 5-4 3 3 3-4 4 5 3
 an da ni kah ni y^o ah a^o. ni kah ni wa^o ni.
 How many do they have today? They have three-of-them.
 3 2 5 5 3 4-3 2-3 3 4 3 2 5 3
 gi zih wa^o nih zu ce. ta zi zi gi zih wa^o ni
 That makes three chickens. I say that that makes three-of-the
 2-3 3 4 3 2 5 5 3 4-3
 ta zi zi gi zih wa^o nih ma sihi.
 I say that that makes three sheep.

4 3 3 3 3-4 3 3 3-4 3 4 3 2
 nuh w^o zi ga te^o gu ma. ga te^o zi zi gu nah
 What did we say yesterday? We said that that makes
 3 3 4 3 3 4 3 3 3-4 3 3 4 3 3-4
 zi na^o u dah. ni tah zi ga tah ni ma zi ga te^o
 run off. They didn't say so either, just we said it
 3 3 4 3 4 3-4 3 3 4 3 3-4
 a, ni can ga tah ni mo si ga te^o.

Figure XII (cont)

na³gi³·yah³ zi³ na³·u⁴ dah³ zi³zi³lah³. tah³⁻⁴ ni⁴ zi³zi⁴
 fixed up that man his chair. They say that
 na³gi³·yah³ zi³na³·u⁴dah³. zi³zi³lah³.
 That man fixed up his chair.

gu nah 2 3 4 3. gu nah 2 3 5. zu ce 3 4 3
 The chicken ran off. all the chickens ran off.
 3 2 3 4-3 3 2 3 5. 3 3 3 3
 gu nah ma sihi. gu nah neh ni. ma sihi.
 3 2 3 3 5. 3 4-3 3 4 3 2 3-4 3
 The sheep stayed. all the sheep stayed. neh³ ni⁵. ma³sihi⁵⁻³
 3 4 3 2 3 5. 3 4-3 3 4 3 2 3
 gu nah neh ni. zu ce, za ni gu nah // tah ni
 all the chicken ran off, but all the sheep stayed. They say
 3 4 3 2 3 5. 3 4-3 3 4 3 2 3
 zi zi gu nah neh ni. zu ce za ni gu nah neh
 but all the chickens ran off, but all the
 ni. ma sihi .

sheep stayed

nah 4 3 3 3 4 3 5 5 5 3 3 4 3 4
 nah will zi tah zi za ha dñh. ta zi zi ni tah
 What does that woman say? She says that man
 ög ga? mah .

isn't any more wood.

ta zi zi gä? h ni. gä? gä? nah a³.

She says that they're gone. She's gone.

gä? h nah ni. ma sihi

all the sheep have gone.

3 2-3 3 3 3 4 3
 gä? gu ki tah ni

I went yesterday, they say.

ta h ni zi zi gä? gu ki.

They say that I went yesterday.

gä? gu mä gu dun gu .

We went last Sunday.

ta zi zi gä? gu mä gu dun gu .

The says that we went last Sunday.

gä? h re? za ni gu na na ha .

They went back I don't know.

Trique XII

nu⁴h w•i³ zi³ ga⁵či⁵h re⁵? a³?yo³h. What are you going to ask for tomorrow?

ma³ zi⁴ ga⁵či⁵ ra³čy¹⁻² na⁴h a³. I'm just going to ask for bread.

nu⁴h w•i³ za³h ni⁴ ga⁵či⁵h re⁵? ra³čy¹⁻². Why are you going to ask for bread?

ma³ zi⁴ ru³wa²h na⁴h a³. I just want some.

nga⁴⁻³ ru³wa²h ra³čy¹⁻² nga⁴⁻³ ni⁴ a³či²⁻³ a³. When I want bread, I ask for it.

ta³⁻⁴h ni³ zi³zi⁴ ga⁵či⁵h ni³ ya³?a³h a³?yo³h.. They say chile that they will ask for ~~bread~~ tomorrow.

nu⁴h w•i³ za³h ni⁴ ga⁵či⁵h ni³ ya³?a³h a³?yo³h. Why are they going to ask for chile tomorrow?

ma³ zi⁴ ru³wa²⁻³ ni³. They just want some.

nga⁴⁻³ ru³wa²⁻³ ni³ ya³?a³h nga⁴⁻³ ni³ a³či²⁻¹ ni³.

When they want chile, they ask for it.

ga⁵či⁵? ča³ na⁴h a³. Let's ask for some tortillas.

nu⁴h w•i³ za³h ni⁴ ga⁵či⁵? ča³. Why/why should we ask for tortillas?

ma³ zi⁴ ro²? a³. We just want some.

nga⁴⁻³ ro²? ča³ nga⁴⁻³ ni⁴ a³či²? a³. When we want tortillas we ask for them.

ga⁵či⁵h ngo⁴ da²ru³ a³. Ask for a tin can!

nu⁴h w•i³ za³h ni⁴ ga⁵či⁵ a³. Why should I ask for a tin can?

ma³ zi⁴ ru³wa²⁻³ re⁵? na⁴h a³. You just want one.

nga⁴⁻³ ru³wa²⁻³ re⁵? ngo⁴ da²ru³, nga⁴⁻³ ni⁴ ga⁵či⁵h na⁴h a³.

When you want a tine can, ask for it!

Trique XII (cont)

ru³wa²⁻³ zi³ za⁵na⁵ da³h ru³ne⁴⁻³. That woman wants beans.
nu⁴h w[•]i³ za³h ni⁴ ru³wa³h ru³ne⁴⁻³. Whay does that
woman want beans?

ga⁵ci³ ru³ne⁴⁻³ a³ta³h. She's going to ask for beans the
day after tomaorrow.

ga⁵ci³ a³ta³h gu³wihi⁵⁻³. She's going to ask next Tuesday.

ga⁵ci⁵h zi³ za⁵na⁵ da³h ru³ne⁴⁻³ a³ta³h gwe³?nihi⁵⁻³.

That woman's going to ask for beans next Wednesday.

ni³ta⁴h zi³ ga⁵ci³ a³ta³h gwi³ga⁵?a³h, ^{na} She's not going to
ask next Thursday.

1. ga⁵ci⁵? na³?wi⁴ ci?i⁵ a³ta³h gwe³ta³?⁵⁻³. She's going to
ask for oranges next Saturday.

ga⁵ci⁵h ni³ n[•]e³⁻⁴⁻³ a³ta³h gi³u?u⁵⁻³. They'll ask for
water next Friday.

ga⁵ci⁵h re⁵? na³kihi⁴⁻³ y[•]a⁵⁻⁴h ni²? Are you going to
ask for atole tody?

ga⁵ci⁵ da³ca²⁻¹ re⁵? a³?yo³h. I'm going to ask for your
tortillas tomorrow.

ga⁵ci⁵h ya³⁻⁴⁻³ na⁴h a³. Ask for salt.

ga⁵ci⁵h ni³ da³?a³h ni³. They'll ask for their chile.

" " zi³-zi³la²⁻³ ni³ a³ta³h. They'll ask for their
chairs the day after tomorrow.

" " da³h ni³ a³ta³h gu³du²ngu³. They'll ask
for their papers next Sunday.

" " zi³-ru⁴⁻³h ni³ y[•]a⁵⁻⁴h. They'll ask for
their pots today.

" " zi³-nga⁴ni³h ni³ y[•]a⁵⁻⁴h ni²? Are they
going to ask for their shoes today?

" " zi³cu²⁻¹ ni³. They're going to ask for
their eggs.

" " zi³cu²⁻¹ ni³ a³ta³h gi³u?u⁵⁻³. They're
going to ask for theri wood next Friday.

Trique XIV

w•a⁵h ra²⁻³-we³. come into the house.
ga⁴ne² do⁵⁻³h a³. Sit down a bit.
gu⁴ni² re⁵? ngo⁴ da? a³ ru³wa²⁻³ re⁵? Do you want to
hear a song?
gi⁴ni²? i² re⁵? ngo⁴ li²gru³ ru³wa²⁻³ re⁵? Do you want
to see a book?

.....

ni³ka³⁻⁴h re⁵? ?wehe³ ni²? do you have thread?
ni³ka²⁻³ ?weh ni⁵a? a⁵⁻³ na⁴h a³. I have pretty thread.
ri⁴ki⁴ re⁵? do⁵⁻³h ?we³ ni⁵a? a⁵⁻³. give me some pretty thread.
" " " du³?we³⁻⁴h re⁵? ?we³ ni⁵a? a⁵⁻³.
give me some of your pretty thread.
ri⁵ki⁵h do⁵⁻³h du³?we²⁻³ na⁴h a³. I'll give you some thread.
" " " ?we³ ni⁵a? a⁵⁻³.
I'll give you some of my pretty thread.
nga⁴⁻⁵ ga⁵ci⁵h re⁵? ?wehe³, ni⁴ ri⁵ki⁵h na⁴h a³.
when you ask me for thread, I'll give it to you.
ga⁵ci³ do⁵⁻³h du³?we³⁻⁴? He'll ask for some of our thread.
ni³ta⁴h zi³ ri⁴ki⁴? ma³h. We won't give him any.
ri⁴ki⁴ ne³h da³?ni²⁻¹ re⁵? do⁵⁻³h du³?we³⁻⁴h ni³.
Your children will give some of their thread.
ni³ta⁴h zi³ ri⁴ki⁴? ma³ zi³ ri⁴ki⁴ ni³. We won't give any,
just they will give.
ama³ ri⁴ki⁴ ni³. When will they give it?
ri⁴ki⁴ ni³ du³?we³⁻⁴h ni³ a³ta³h /gwe³t⁴h, gw e³ta³h 5-3.
They'll give thread next Saturday.
ny⁴h w•i³ zi³ ri⁴ki⁴ dre²⁻¹ re⁵? What will your father
give?
ri⁴ki³h ca³ nga⁴ ru³ne⁴⁻³. He'll give tortillas and beans.
" " " , ra³ci²⁻¹ ne³h, na³to⁴ ne³h.
He'll give tortillas, beans, bread, and bananas.
a³ma³ ri⁴ki³h a³. When will he give it?
ma³ zi³ ga⁵ci⁵? nga⁴⁻³ ni⁴ ri⁴ki³h. We just have to ask
for them and he'll give them to us.

Trique XIV (cont.)

ga⁴ča⁴ re⁵? ngo⁴ ča?a³ ru³wa²⁻³ re⁵? do you want to sing a song?
 ga⁵ča⁵ ngo⁴ ča?a³ na⁴h a³. I'll sing a song.
 ga⁵či⁵ a³?yo³h ni⁴ ga⁴ča⁴ ma³?a² re⁵? ngo⁴ ča?a³. I'll ask tomorrow and you yourself will sing a song.
 a³wi³ čaya³ ga⁵ča⁵ a³?yo³h. What song shall I sing tomorrow?
 ga⁵čo⁵? ngo⁴ ča?a³ a³ta³h gi³w?w⁵⁻³. We'll sing a song next Friday.
 y*a⁵⁻⁴h ni⁴ ni³ta⁴h zi³ ga⁵čo⁵? ma³h. today we aren't going to sing.
 ga⁵čo⁵? ngo⁴ ča?a³ a³ta³h gi³w?w⁵⁻³, za³ni⁴ y*a⁵⁻⁴h ni⁴
 ni³ta⁴h zi³ ga⁵čo⁵? ma³h. We'll sing a song next Friday but we aren't going to sing today.
 a³wi³ ča?a³ ga⁴ča⁴ zi³ za⁵na⁵ da³h. What song is that young woman going to sing?
 ga³ča³ gu³ki³ ni⁴ a³ča³ y*a⁵⁻⁴h ni⁴ ga⁴ča³ a³?yo³h.
 ga³ča²⁻¹ ni³ gu³ki³ ni⁴ a³ča²⁻¹ ni³ y*a⁵⁻⁴h, ni⁴
 ga⁴ča⁴ ni³ a³?yo³h. They sang yesterday, and they're singing today, and they'll sing tomorrow.
 ga³ča²⁻³ gu³ki³ ni⁴ a³ča²⁻³ y*a⁵⁻⁴h ni⁴ ga⁵ča⁵ a³?yo³h.
 I sang yesterday and I'm singing today and I'll sing tom.
 ga³ča²⁻¹ re⁵? gu³ki³ ni⁴ a³ča²⁻¹ re⁵? y*a⁵⁻⁴h ni⁴
 ga⁴ča⁴ re⁵? a³?yo³h ne³h. You sang yesterday
 and you're singing today and you'll singtomorrow.
 ga³čo^{2?} gu³ki³ ni⁴ a³čo^{2?} y*a⁵⁻⁴h ni⁴ ga⁴čo^{4?} a³?yo³h ne³h.
 we sang yesterday and we're singing today and we'll sing tomorrow.
 nga⁴⁻³ ga⁵či⁵h ni³ n[•]g³⁻⁴ dro²lyo³ nga⁴⁻³ ni⁴ ri⁵ki^{4?} a³.
 When they ask for kerosene we'll give them some.
 nga⁴⁻³ ga³či²⁻¹ ni³ n[•]g³⁻⁴ dro²lyo³ nga⁴⁻³ ni⁴ ri⁵ki^{4?} a³.
 When they asked for kerosene we gave them some.
 nga⁴⁻³ ga⁵či³ nga³ni³h nga⁴⁻³ ni³ ri⁴ki^{4?} ni³.
 When she asks for shoes, then they'll give some.
 nga⁴⁻³ ga³či³ nga³ni³h nga⁴⁻³ ni⁴ ri³ki²⁻³ ni³ neh.
 When she asked for shoes then they gave some.

Trique XV

a³wi³ čehe³ ga⁴če⁴? a⁵. What path shall we walk?
 ga⁴če⁴? čehe³ na³h. Let's walk this path.
 nu³h w[•]i³ za³h ni⁴ ru³wa²³ re⁵? ga⁴če⁴ re⁵? čehe³ na³h.
 Why do you want to walk this path?
 ru³wa²h ga⁵če⁵ čehe³ na³h da³dj³⁻⁵? w[•]i³ ngo⁴ čehe³ za?a⁵.
 I want to walk this path because it's a good path.
 nga⁴⁻³ a³če²⁻³ ngo⁴ čehe³ za?a⁵ nga⁴⁻³ ni⁴ a³ča²⁻³ na⁴h a³
 When I walk a good path I sing.

{ ga⁴če⁴ ngo⁴ čehe³ za?a⁵. Walk a good path!

a³čo²⁻¹ ni³ ngo⁴ čehe³ za?a⁵. They're walking a good path.
 wa³⁻⁴ ni⁵a⁵? ru³wa²⁻³ ni³ /d³z³d³z³/ /d³z³d³z³/ /d³z³/ /d³z³/ /d³z³/
 They're happy.
 wa³⁻⁴ ni⁵a⁵? ru³wa²⁻³ ni³ da³dj³⁻⁵? a³če²⁻¹ ni³ ngo⁴
 čehe³ za?a⁵. They're happy because they're walking a
 good path.
 a³ča²⁻¹ ni³ ča?a³ da³dj³⁻⁵? wa³⁻⁴ ni⁵a⁵? ru³wa²⁻³ ni³.
 They're singing songs because they're happy.
 wa³⁻⁴ ni⁵a⁵? ro²? ni⁴ a³čo²? ča?a³. We're happy and we sing
 songs.
 a³če²? ngo⁴ čehe³ za⁵? ne³h. We walk a good path also.

ny⁴h w[•]i³ za³h ni⁴ ni⁵te⁴h zi³ a³če²⁻¹ re⁵? ngo⁴ čehe³
 za?a⁵. Why don't you walk a good path?
 zi³-če³⁻⁴h Y³?sha⁴⁻³ w[•]i³ ngo⁴ čehe³ za?a⁵. God's way
 is a good way.
 a³če²? zi³-če³⁻⁴h Y³?sha⁴⁻³ da³dj³⁻⁵? w[•]i³ ngo⁴ čehe³
 za?a⁵. We're walking God's way because it's a good way.
 ga⁴če⁴ re⁵? zi³-če³⁻⁴h Y³?sha⁴⁻³ da³dj³⁻⁵? w[•]i³ ngo⁴
 čehe³ za?a⁵. Walk God's path because it's a good path.

Trique XV (cont.)

a³če²⁻³ zi³-če³. I'm walkign His path.

a³če²⁻³ zi³-če³ čehe³ za?a⁵. I'm walking His good path.

ga⁴če^{4?} zi⁵-če³⁻⁴h Y³?ah⁴⁻³ čehe³ za?a⁵. Let's walk
God's good path.

ga⁴če^{4?} zi³-če³. Let's walk His path.

ni³ta⁴h zi³ ga⁴če^{4?} zi³-če^{3-4?} ga^{5?} ma³h. Let's not walk
our path anywhere.

ni³ta⁴h zi³ ga⁴če^{4?} zi³-če^{3-4?} ga^{5?}, ma³ zi⁴ ga⁴če^{4?}

zi³-če³⁻⁴h Y³?ah⁴⁻³ na⁴h a³: Let's not walk our own
path anymore, let's just walk God's path.

ri³ki²⁻³ Y³?ah⁴⁻³ ne³h ni⁵?i³h. God gives everything.

" " " ni⁵? ra³z⁴⁻³. God gives us everything

gi³?ya³h Y³?ah⁴⁻³ ne³h ni⁵?i³h. God made everything.

" " " ni⁵? ra³z⁴⁻³ " " "

" " gwi³ nga⁴ a³wi⁴⁻³. God made the sun and
moon.

gi³?ya³ čy³ nga⁴ koho³ ne³h. He made trees and shrubs also.

" žu³ku³ ne³h. He made animals also.

gi³?ya³h Y³?ah⁴⁻³ gwi³ nga⁴ a³wi⁴⁻³, čy³ ne³h, koho³ ne³h,
žu³ku³ ne³h. God made the sun and the moon, trees, shrubs,
and animals.

Trique XVI

a³nda³ h̄ ča³ za²⁻³ re⁵? How many tortillas did you eat?
a⁵? za²h wa⁵?ni⁵h ča³. I've already eaten three tortillas.
a³nda³ h̄ ča³ za²⁻³ ma³?g² re⁵? How many tortillas did you yourself
a⁵? za²h či⁴h ča³. I've already eaten seven tortillas.
u³ta⁴ za²⁻³ re⁵? ča³. You've eaten lots of tortillas.

za⁵h w·i⁵h ča³ na⁴h a³. I'm going to eat two tortillas .
ža⁵h w·i⁵⁻³ na⁴h a³. I'm going to eat two of them.
ža⁴ re⁵? wa⁵?ni⁵h ča³ ni²? Are you going to eat three tortillas?
ža⁴ re⁵? wa⁵?ni³ ni²? Are you going to eat three of them?
žo⁴? a³?ngo² ča³ ni²? Are ^{we}/going to eat another tortilla?
žo⁴? a³?ngo³ ni²? Are we going to eat another of them?
ža⁴ ni³ a³wi²h na³to⁴⁻³ ni²? Are they going to eat two more
bananas?
ža⁴ ni³ a³wi³ na⁴h a³. They're going to eat ^{two} more of them.
ža⁴⁻³h wa³?ni⁴h na³to⁴⁻³ ni²? ^{is she} /t^e/they/going to eat three more
bananas?
ža⁴⁻³h wa³?ni³ na⁴h a³. She'll eat three more of them .

gu⁵na⁵ h̄ re⁵? y·a⁵⁻⁴h. You'll run today.
ni³ta⁴h zi³ ga⁴de⁴ re⁵? You aren't going to walk.
gu⁴na⁴h re⁵?, ni³ta⁴h zi³ ga⁴de⁴ re⁵? You're going to run,
you're not going to walk.
gu⁵na⁵ na⁴h a³. I'm going to run.
ni³ta⁴h zi³ ga⁵ce⁵, ma³ zi³ gu⁵na⁵ a³. I'm not going to
walk, I'm just going to run.
nw⁴h w·i³ za⁵h ni⁴ gu⁴na⁴h t^e? ni³. Why are they going to run?
u³na²h ni³ y·a⁵⁻⁴h ni⁴ gu⁴na⁴h ni³ a³?yo³h. They're running
today and they'll fun tomorrow.
a³ce²⁻¹ ni³ y·a⁵⁻⁴h ni⁴ ga⁴de⁴ ni⁴ a³?yo³h neh³ They're
walking today and they'll walk tomorrow.

Trique XVI (cont)

u³ta⁴ gu⁴ny⁴? y•a⁵⁻⁴h. We're going to run a lot today (or, 'Let's run a lot right now').

gu⁴ny⁴? da³di³⁻⁵? ri⁴ki⁴ ni³ na³te⁴o³. Let's run because they're giving away bananas.

ni³ta⁴h zi³ gu⁴ny⁴? ma⁵ zi³ zo⁴? na³to⁴⁻³. Let's not run, let's just eat bananas.

gu⁴na⁴h zi³ za⁵na⁵ da³h ni²? Will that woman run off?

ni³ta⁴h zi³ gu⁴na³ / ma3 / zi³ gu⁴na³ na⁴h a³. She'll not going to run off, she's going to stay.

gu⁴na³ ni⁴ ga⁴na³ zi³na¹⁻³ she'll stay and she'll weave at the loom.

a³na²h za⁵? zi³za⁵ da³h That woman weaves nicely.

wa³⁻⁴ ni⁵a⁵? ru³wa³h nga⁴⁻³ a³na³ zi³na¹⁻². She'll happy when she's weaving at the loom.

za³ni⁴ wa³⁻⁴ ni⁵a⁵? ru³wa²⁻³ ma³?a² re⁵? nga⁴⁻³ za²⁻³ re⁵?

But you're happy when you're eating.

u³ta⁴ za²⁻³ re⁵? *You eat much (a lot)*

za²⁻³ re⁵? da³ca²⁻³ da³ za?a⁵ y•a⁵⁻⁴h a³?yo³h.

Yo u're always eating my good tortillas.

u³ta⁴ za⁵? w•i³ da³ca²⁻³ re⁵? na⁴h a³. You're tortillas are very good.

Trique XVII

a³či³⁻⁴h ^{n·a³⁻⁵⁻⁴} y·a⁵⁻⁴h a³?yo³h a³. The corn's growing all
ni³ta⁴h zi³ ga³či³⁻⁴h n·a³⁻⁵⁻⁴ yo^{3?} go³h ma³h.

The corn didn't grow last year.

a³či³⁻⁴h za⁵? da^{3?}ni²⁻¹ zu³gwe²⁻³. My borther's ghild is
growing fine.

nga⁴⁻³ a³či³⁻⁴h da^{3?}ni²? nga⁴⁻³ ni⁴ wa³⁻⁴ ni⁵a⁵? fo²?

When our children grow we are happy.

a³to³⁻⁴h da^{3?}ni²⁻³ ne?e³ y·a⁵⁻⁴h My baby is sleeping today.

ni³ta⁴h zi³ ga³to²⁻³ gu³ki³ ma³h. I didn't sleep yesterday.

ga³to²⁻³ gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³. I slept last Tuesday.

ni³ta⁴h zi³ ga³to²⁻³ gu³ki³ za³ni⁴ ga³to²⁻³ gu³ma³ gu³wihi⁵⁻³
I di n't sleep yesterday but I slept last Tuesday.

nga⁴⁻³ a³to³⁻⁴h da^{3?}ni²? nga⁴⁻³ ni⁴ a³či³⁻⁴h ni³. When

our children sleep then they grow.

ni³ka²⁻³ ngo⁴ ne?e³ na⁴?u⁴⁻³. I have a boy baby.

ni³ka³⁻⁴h re⁵? ngo⁴ ne?e³ za⁵na⁵⁻³. You have a girl baby.

ni³ka²⁻³ ngo⁴ ne?e³ na⁴?u⁴ za³ni⁴ ni³ka³⁻⁴h re⁵? ngo⁴
ne?e³ za⁵na⁵⁻³. I have a boy baby but you have a girl
baby.

a³to³⁻⁴h re⁵? y·a⁵⁻⁴h. You're sleeping today.

ga³to³⁻⁴h re⁵? gu³ki³. You slept yesterday.

ga⁴to⁴h re⁵? a³?yo³h. You will sleep tomorrow.

ga³to³⁻⁴h re⁵? gu³ki³ ni⁴ a³to³⁻⁴h re⁵? y·a⁵⁻⁴h ni⁴ ga⁴to⁴h
re⁵? a³?yo³h ne³h. You slept yesterday and you're

sleeping today and you'll sleep tomorrow.

ga³to³⁻⁴? gu³ma³ gwe³?ngo⁴⁻³ nga⁴ gu³ma³ gwe³?nihⁱ5-3
za³ni⁴ zi³ ga⁴to⁴? a³?yo³h ma³h. ~~WZ~~ You slept last

Monday and last Wednse ay but we're not going to sleep
tomorrow.

Trique XVII (cont)

a³či³⁻⁴h koho³ ri³ki³ n·a³⁻⁵⁻⁴. Herbs are growing in the corn-field.

a³či³⁻⁴h koho³ ri³ki³ n·a³⁻⁵⁻⁴ za³ni⁴ a³či³⁻⁴h za^{5?} n·a³⁻⁵ ne³h. Herbs are growing in the corn but the corn's growing fine also.

ža²⁻³ žu³ku³ n·a³⁻⁵⁻⁴. Animals are eating the corn.

ni³ta⁴h zi³ ga³či³⁻⁴h za^{5?} n·a³⁻⁵⁻⁴ ma³h. The corn didn't grow well.

ža²⁻³ žu³ku³ n·a³⁻⁵⁻⁴ ni⁴ ni³ta⁴h zi³ ga³či³ ma³h. animals ate the corn and it didn't grow well.

ni³ta⁴h zi³ ga³či³⁻⁴h za^{5?} n·a³⁻⁵⁻⁴ da³di^{3-5?} ža²⁻³ žu³ku³. The corn didn't grow well because animals ate it.

ža²⁻³ za^{5?} da^{3?}ni²⁻³ ne?e³ na^{4?}u⁴ ni⁴ a³či³ a³. /øŋ/ My baby boy eats well and is growing.

nga⁴⁻³ ža²⁻³ za^{5?} da^{3?}ni²⁻³ ne?e³ na^{4?}u⁴⁻³ nga⁴⁻³ ni⁴ a³to³ a³. When ^{my} baby boy eats well then he sleeps.

nga⁴⁻³ ni³ta⁴h zi³ ža²⁻³ za^{5?} da^{3?}ni²⁻³ ne?e³ na^{4?}u⁴⁻³ nga⁴⁻³ ni⁴ ni³ta⁴h zi³ a³to³ ma³h. When ^{my} baby boy doesn't eat well then he doesn't sleep.

nga⁴⁻³ ni³ta⁴h zi³ a³to³⁻⁴h za^{5?} da^{3?}ni^{2?} ne?e³ na^{4?}u⁴⁻³ nga⁴⁻³ ni³ ni³ta⁴h zi³ wa³⁻⁴ ni⁵a^{5?} ro^{2?} ma³h.

When our baby boy doesn't sleep well then we aren't very happy.

Trique XVIII (cont'd)

nga⁴⁻³ ni³ta⁴h zi³ a³to³⁻⁴h da³?ni²⁻¹ re^{5?} nga⁴⁻³ ni⁴
a³?ma³ ru³wa²⁻³ re^{5?} ni^{2?}. When your son doesn't sleep,

do you get mad then?

a³?ma³ ru³wa²⁻³ ni³ da³d⁴i^{3-5?} gu³na²h da³?ni²⁻¹ ni³.

They're angry because their children ran off.

a³?ma³ ru³wa³h nga⁴⁻³ ga³?na^{3-5?} ni³ za³ni⁴ ga³?ni^{3-5?}

ru³wa³h. She was angry when they came but she resigned
herself.

ni³ta⁴h la³pi³h ga^{5?} ma³h, ma³ /zi³ ga^{5?}ni^{5?} ru³wa²⁻³ re^{5?}.

There aren't any pencils, just resign yourself!

ni³ta⁴h zi³ ga⁵to⁴h re^{5?} ni³⁻⁵ y[•]a⁴⁻³h, ma³ zi³ ga^{5?}ni^{5?}
ru³wa²⁻³ re^{5?}. You aren't going to sleep any tonight, just
resign yourself.

ni³ta⁴h zi³ ga⁵to²⁻³ gu³ki³ nga⁴ gu³ma³ gwe³?ngo⁴ nga⁴
gu³ma³ gu³du²ngu³ ne³h, za³ni⁴ ga³?ni^{3-5?} ru³wa²h.

I didn't sleep any yesterday or last Monday or last
Sunday, but I resigned myself.

ru³wa²h zi³-ba³su²⁻³ re^{5?} I want your glass.

ni³ta⁴h zi³ ru³wa²h zi³-ba³su²h ma³h. I don't want my glass.

ru³wa²h z^{1/3}ba³zi³-ba³su²⁻³ re^{5?} za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³ ru³wa²h
zi³-ba³su²h ma³h. I want your glass but I don't glass.

ru³wa²h zi³-ba³su²⁻³ re^{5?} ba³s²2-3 za³e⁵. I want your nice
glass.

Trique XVIII

a⁵k¹²⁻³ da³?ni²⁻³ zi³ za⁵na⁵ l*•*i³h nga⁴ da³?ni²⁻¹ ro⁵?

I'm calling my daughter and your son.
zi³lihi²⁻³.

ga³k¹²⁻³ su³k¹3 za⁵ni⁴ ni³ta⁴h zi³ ga³?na³⁻⁵? ni³ ma⁵h.

I ~~didn't~~ called yesterday but they didn't come.

n^ga⁴⁻³ ga⁵k¹5 a³?yo³h ru³wa²h zi³zi⁴ ga⁵?na⁵? ni³.

When I call them tomorrow I want them to come.

ga⁵k¹5h ne⁵h wa⁵?ni⁵h da³?ni²⁻¹ re⁵? Call your three chil-
dren.

ga⁵k¹3 da³?ni³ no^e3 na⁴?u⁴⁻³ ni²? Will she call her baby boy.

ni³ta⁴h zi³ ga⁵k¹3 za⁵ni⁴ ga⁵k¹h ni³. She won't call but

~~they'll come.~~ ^{call}

ni³ta⁴h zi³ ga⁵k¹3 ma³ zi³ ga⁵?na⁵? zi³. She won't call,
~~she will~~ ^{they'll} just come.

ny⁴h wi³ za³h ni⁴ ni³ta⁴h zi³ ga⁵k¹5? da³?ni²? Why don't
we call our children?

ni³ta⁴h zi³ ga⁵k¹5? da³?ni²? da³di³⁻⁵? y[•]a⁵⁻⁴h ni⁴ ga⁵?na⁵?

ni³ a³. We aren't going to call our children because

right now they're going to come.

ga³k¹2? da³?ni²? gu³ma³ gwe³?ng⁴⁻³, za³ni⁴ a³?yo³h ni⁴
ni³ta⁴h zi³ ga⁵k¹5? ma³h. We called our children last

Mondays but tomorrow we're not going to call them.

a³ni²⁻³ ru³wa²⁻³⁵? zi³zi⁴ wa³⁻⁴ ni⁵a⁵? ru³wa³h ni²? Do you
think that ~~she's~~ happy?

a³ni²⁻³ ro²? zi³zi⁴ g⁴no⁴? We think that we'll stay.

a³ni²⁻³ ru³wa²h zi³zi⁴ ni³ta⁴h zi³ za²⁻³ za⁵? da³?ni²⁻³⁵.

I don't ~~think~~ that my son eats well.

n^ga⁴⁻³ ni³ta⁴h zi³ za²⁻³ da³?ni³ n^ga⁴⁻³ ni⁴ a³?ma³ ru³wa³h.

When her son doesn't eat well, then she gets angry.

Trique XIX

zu³ma²⁻³ da³?ni²? y·a⁵⁻⁴h a³. Our children are arriving today.
ni³ta⁴h zi³ gu³zu³ma²⁻³ ni³ gu³ki³ ma³h. They didn't arrive yesterday.

zu³ma²⁻³ ne³h da³?ni²? y·a⁵⁻⁴h da³di³⁻⁵? ni³ta⁴h zi³
gu³zu³ma²⁻³ ni³ gu³ki³. Our children are arriving today because
they didn't arrive yesterday.

nga⁴⁻³ ni³ta⁴h zi³ gu³zu³ma²⁻³ ni³ gu³ki³ nga⁴⁻³ ni⁴ ~~na⁵h~~⁴
ga³?ni³⁻⁵? ro²? za³ni⁴ wa³⁻⁴ ni⁵a⁵? ro²? da³di³⁻⁵? zi³
gu³zu³ma²⁻³ ni³ y·a⁵⁻⁴h. When they didn't arrive yesterday
we accepted it as inevitable but we are happy because they are
arriving today.

gu³na²h ne³h ni⁵? ma³cihi⁴⁻³ za³ni⁴ mu³ma²⁻³ ni³.

All the sheep ran off but they're coming back.

ta³ zi³zi⁴ gu³na²h ne³h ni⁵? ma³cihi⁴⁻³ za³ni⁴ mu³ma²⁻³
ni. She says that all the sheep ran off but that they are
returning.

gu³zu³my²? gu³ki³ a³. We arrived yesterday.

gu³zu³my²? y·a⁵⁻⁴h. He's arriving today. zu³ma³h y·a⁵⁻⁴h a³.
gu³zu³my²? gu³ki³ za³ni⁴ zu³ma³h y·a⁵⁻⁴h.

We arrived yesterday but he's arriving today.

gu⁴zu⁴ma⁴ ni³ a³?yo³h. They are arriving tomorrow.

gu³zu³my²? gu³ki³ ni⁴ zu³ma³h y·a⁵⁻⁴h ni⁴ gu⁴zu⁴ma⁴ ni³
a³?yo³h. We arrived yesterday, he arrives today, and they'll
arrive tomorrow.

nga⁴⁻³ gu⁴zu⁴ma⁴ ni³ nga⁴⁻³ ni⁴ ga⁵ci⁵h ni³ ra³za⁴⁻³.

When they arrive then they'll ask for things.

nga⁴⁻³ gu³zu³ma³h nga⁴⁻³ ni⁴ ga³ci³ du³?we³. When she arrived
then she asked for her thread.

nga⁴⁻³ gu³zu⁴ma³h nga⁴⁻³ ni⁴ ga⁵ci³ do⁵⁻³h du³?we³⁻⁴h ni³
?wehe³ za³a⁵. Whenshe arrives she'll ask for some of their
good thread.

Trique XX

a³w¹i³ zi³ za⁵na⁵⁻³ gu³ne^{3-5?} ru³h na³h ri³z³⁻⁴ ya³?⁴⁻³.

What woman put this pot on the fire?

yu⁵h w¹i³. gu³ne²⁻¹ ru³h na³h ri³z³⁻⁴ ya³?⁴ /n/ na³h a³.

I am. I put this pot on the fire.

ny⁴h w¹i³ za⁵? ni⁴ /y/ /y/ /y/ gu³ne^{2?} re⁵? \ / na³h ri³z³⁻⁴ ya³?⁴⁻³

Why did you put this pot on the fire?

wa³⁻⁴ re⁵?e⁵ ru³h na³h na⁴h a³. This pot is old.

ny⁴h w¹i³ za³h ni⁴ gu³ne^{2?} re⁵? ngo⁴ ru³h re⁵?e⁵⁻³ ri³z³⁻⁴
ya³?⁴⁻³. wa³⁻⁴ re⁵?e⁵ ru³h na³h na⁴h a³. Why did you

put an old pot on the fire. This pot is old.

gu⁵ne^{5?} ngo⁴ ru³h za?a⁵ ri³z³⁻⁴ ya³?⁴⁻³. Put a good pot on
the fire.

za⁵? w¹i³ zi³zi⁴ gu⁵ne^{5?} re⁵? ngo⁴ ru³h za?a⁵. It would
be better if you would place a good pot on.

wa³⁻⁴ re⁵?e⁵ ru³h na³h. ny⁴h w¹i³ za³h ni⁴ gu³ne^{2?} re⁵?
ngo⁴ ru³h re⁵?e⁵⁻³ ri³z³⁻⁴ ya³?⁴⁻³. za⁵? w¹i³
zi³zi⁴ gu⁵ne^{5?} re⁵? ngo⁴ ru³h /y/ za?a⁵ na⁴h a³.

gu³ma³ gwi³ga⁵?³h ni⁴ gu³ne²⁻¹ ngo⁴ za³⁻⁴ re⁵?e⁵⁻³ ri³z³⁻⁴
ya³?⁴⁻³. Last Thursday I put an old one on the fire.

nga⁴⁻³ ni⁴ ga³?ma³ ru³wa²⁻³ ma³?² re⁵? Then you got angry.

gu³ma³ gwi³ga⁵?³h ni⁴ gu³ne²⁻¹ ngo⁴ /y/ za³⁻⁴ re⁵?e⁵⁻³
ri³z³⁻⁴ ya³?⁴⁻³ ni⁴ nga⁴⁻³ ni⁴ ga³?ma³ ru³wa²⁻³
ma³?² re⁵?.

*Last Thursday I put an old one on the fire
and then you got angry*

gu³ma³ gi³w¹y⁵⁻³ ni⁴ gu³ne²⁻¹ ngo⁴ za³⁻⁴ re⁵?e⁵⁻³ ri³z³⁻⁴
ya³?⁴⁻³ za³ni⁴ yaa⁵⁻⁴h ni⁴ gu⁵ne⁵h ngo⁴ za³⁻⁴ za?a⁵.

Last Friday I put an old one on the fire but today I'm going
to put a good one on the fire.

Trique XX (Cont.)

gu³ma³ si³y⁵⁻³ ni⁴ ga³?ma³ ru³wa²⁻³ re^{5?} da³di^{3-5?} zi³
 gu³ne²⁻¹ ngo⁴ za³⁻⁴ re^{5?}e⁵⁻³ za³ni⁴ ga³?ni^{3-5?} ru³wa²⁻³ re^{5?}
 y³a⁵⁻⁴h da³di^{3-5?} zi³ gu³ne²⁻¹ ngo⁴ za³⁻⁴ za?a⁵. The other
 day you got angry because I put an old one on (it) but today you
 resugnd yourself because I put a good one on.

gu⁵ne⁵h ru³h da³h ri³?³⁻⁴ y³?³⁻⁴ da³di^{3-5?} zi³ ru³h ma³h
 wa³⁻⁴ re^{5?}e⁵⁻³ na⁴h a³. I'm goingto put that^x pot
 on the fire because this pot is old.

gu⁵ne^{5?} za³⁻⁴ za?a⁵ ri³?³⁻⁴ y³?³⁻⁴. Let's put a good one on
 the fire.

ni³ta⁴h zi³ gu⁵ge^{5?} ngo⁴ za³⁻⁴ re^{5?}e⁵⁻³ ma³h. Let's not put
 an old one on.

ma³ zi³ gu⁵ne^{2?} ngo⁴ za³⁻⁴ re^{5?}e⁵⁻³ gu³ki³. We just put an
 old one on yesterday.

nga⁴⁻³ ?ya³h ni³ ngo⁴ ga³nu²⁻³ n[•]e³⁻⁵⁻⁴ nga⁴⁻³ ni⁴ u³ne^{3-5?}
 ni³ ngo⁴ ru³h za?a⁵ ri³?³⁻⁵ y³?³⁻⁴. When they make a
 meat soup they put a nicepot on the fire.

za⁴ ne³h yy²h ngo⁴ ga³ny² n[•]e³⁻⁵⁻⁴ za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³ za⁴
 ma³?² re^{5?} ma³h. We (excl)'re going to eat some
 meat soup but you're not going to eat any.

ny⁴h w[•]i³ za³h ni⁴ ni³ta⁴h zi³ za⁵h a³. Why won't I eat any?
 ni³ta⁴h zi³ za⁴ re^{5?} ngo⁴ ga³ny²⁻³ n[•]e³⁻⁵⁻⁴ da³di^{3-5?} zi³
 gu³ne^{2?} re^{5?} ngo⁴ ru³h re^{5?}e⁵⁻³ ri³?³⁻⁴ y³?³⁻⁴ gu³ki³.

You aren't going to eat any because you put an old pot on
 the fire yesterday.

ni³ta⁴h zi³ zo^{4?} ma³ zi³ za⁴ ne³h yy²h. We're not all going
 to eat, just we are going to eat.

Trique XX (cont) 3.

a³wi³ zi³ gu³ne^{3-5?} ru³h da³h ri³a³⁻⁴ ya³?⁴⁻³. Who put that
old pot on the fire?

y⁵h w³i³. y⁵h gu³ne^{3-5?} na⁴h a³. I'm the one. I put it on.
a³wi³ zi³ za²⁻³ na³to⁴ da³h. Who ate that banana?

y⁵h w³i³. za²h na³to⁴ da³h na⁴h a³. I'm the one. I ate that
banana.

a³wi³ zi³ ga³?ma³ ru³wa²⁻³ nga⁴⁻³ gu³n⁵h za³⁻⁴ re⁵?e⁵⁻⁴
ri³a³⁻⁴ ya³?⁴⁻³. Who got mad when she placed the old
one on the fire?

y⁵h w³i³. ga³?ma³ ru³wa²h nga⁵⁻³ gu³ne³h za³⁻⁴ re⁵?e⁵⁻³
ri³a³⁻⁴ ya³?⁴⁻³. I'm the one. I got angry when she
put the old one on the fire.

gu⁵ne³h ru³h za? a³ ri³a³⁻⁴ ya³?⁴⁻³ a³?yo³h. She'll put the
good one on the fire tomorrow.

Trique XXI

ni³ka³⁻⁴h re^{5?} ngo⁴ we?e³ za?a⁵ ni^{2?} Do you have a good house?

ni³ta⁴h zi³ ni³ka²⁻³ ngo⁴ we?e³ za?a⁵, ma³ zi³ ni³ka²⁻³

ngo⁴ za³⁻⁴ re^{5?}e⁵⁻³ na⁴h a³. I don't have a good house,
I just have an old house.

my⁴h w•i³ zi³ w•i³ na³h ma^{4?} a³. What's this here?

ngo⁴ cuy³ na³ka^{3-5?} we?e³ w•i³ a³. It's a broom.

my⁴h w•i³ zi³ ?ya³h ni³ nga⁴ ngo⁴ cuy³ na³ka^{3-5?} we?e³.

What do they do with a broom?

na³ka^{3-5?} ni³ we?e³ na⁴h a³. They sweep the house.

na³ka^{3-5?} za^{5?} cuy³ da³h ni^{2?}. Does that broom sweep well?

ni³ta⁴h zi³ na³ka^{3-5?} za^{5?} cuy³ da³h da³dij^{3-5?} zi³ w•i³

ngo⁴ za³⁻⁴ re^{5?}e⁵⁻³. It doesn't sweep well because it's
an old one.

na³ka^{3-5?} za^{5?} zi³cuy²⁻¹ re^{5?} cuy³ na³ka^{3-5?} we?e³ ni^{2?}

Does your broom sweep well?

na³ka^{3-5?} za^{5?} zi³cuy²⁻³ cuy³ na³ka^{3-5?} we?e³ a³. My broom
sweeps well.

my⁴h w•i³ zi³ gi³?ya⁵h zi³za⁵na⁵ da³h a³zgwa^{4?}a³. What did
that young lady do earlier in the day?

a³zi⁴ni⁴ gu³ne³h ngo⁴ ru³h ga³ny²⁻³ n•e³⁻⁵⁻⁴ ri³₂3-4 y³?₂4-3.

First she put a pot of meat soup on the fire.

nga⁴⁻³ ni⁴ na³ka³ cuy³ na³ka^{3-5?} we?e³ ni⁴ na³ka³h. Then she
picked up the broom and swept.

a³zi⁴ni⁴ gu³ne³h ngo⁴ ru³h ga³ny²⁻³ n•e³⁻⁵⁻⁴ ri³₂3-4 y³?₂4-3

nga⁴⁻³ ni⁴ na³ka³ cuy³ na³ka^{3-5?} we?e³ ni⁴ na³ka³h.

a³zi⁴ni⁴ na³ko^{3-4?} cuy³ na³ka^{3-5?} we?e³ nga⁴⁻³ ni⁴ na³ko^{2?}.

First we take up the broom then we sweep.

ni³ta⁴h zi³ na⁵ko^{5?} a³?yo⁵h da³dij^{3-5?} zi³ na³ko^{2?} y•a⁵⁻⁴h a³.

We aren't going to sweep tomorrow because we swept today.

Trique XXI (cont)

nga⁴-3 na³ka³-5? ni³ we?e³ nga⁴-3 ni⁴ na³ka³⁻⁴h ni³ ra³z⁴-3. When they sweep the house they pick up things.
a³?yo³h na⁴ka⁴h ni³ ra³z⁴-3 ni⁴ na⁵ka⁵? we?e³.

Tomorrow they'll pick up things and sweep the house.
n¹⁷t¹⁷t¹⁷t¹⁷/t¹⁷/n¹⁷t¹⁷t¹⁷/t¹⁷t¹⁷ zi⁵zi⁴ ni³ta⁴h zi⁵ na⁴ka⁴h re⁵? ra³z⁴-3 nga⁴-3 ni³ ni³te⁴h zi⁵ na⁵ka⁵h we?e³ ma³h. If you don't pick up things I won't sweep the house.

ny⁴h w[•]i³ zi⁵ gi³?ya³h ma³?a² re⁵? a³zgwa⁴?a³ What did you yourself do earlier in the day?

a³pi⁴ni⁴ gu³ne²-1 ngo⁴ ru³h na³kili⁴-3 ri³a³⁻⁴ ya³?a⁴-3. First I put a pot of atole on the fire.

nga⁴-3 ni⁴ na³ka²-3 ra³z⁴-3 ni⁴ na³ka²-1 we?e³ nga⁴ o³ na³ka³-5? we?e³. Then I picked up things and swept the house with a broom.

ny⁴h w[•]i³ zi⁵ ?ya²-1 re⁵? What are you doing?

ma³ zi⁵ o²-5 ta?³. I'm just shelling corn.

nga⁴-3 a³to³-4h da³?ni²-3 ne?e³ na³?u⁴ nga⁴-3 ni⁴ o²-3 ta?³. When my baby boy is sleeping then I shell corn.

nga⁴-3 ni³ta⁴h zi³ a³to³-4h da³?ni²-1 re⁵? ne?e³ na³?u⁴-3
nga⁴-3 ni⁴ ni³ta⁴h zi³ a³ o²h re⁵? ta?³ (ma³h) ni²?

When y¹⁷u¹⁷ your baby boy doesn't sleep then you don't shell corn?

nga⁴-3 a³to³-4h da³?ni²? nga⁴-3 ni⁴ o²? ta?³. When our children are sleeping then we shell corn.

Trique XXI (cont. 3)

nu⁴h w•i³ zi³ w•i³ na³h ra⁴? a³. What's this here?

ngo⁴ ta?e³ w•i³ na⁴h a³. It's an ear of corn.

w•i³ zi³-ta²⁻¹ na⁴h a³. It's my ear of corn.

ta?e³ na³h w•i³ zi³-ta²? re⁵? zani⁴ ts?e³ da³h w•i³ zi³-ta²⁻¹ a³. This ear of corn is yours but that ear of corn is mine.

o²? zi³-ty²? a³. We're shelling our ears of corn.

nu⁴h w•i³ zi³ ?ya³h zi³ za⁵na⁵ da³h. What's that woman doing?

o³ zi³-ta³h da³di³⁻⁵? zi³ a³to³⁻⁴h da³?ni³. She's shelling her corn because her baby's sleeping.

zi³-ta³⁻⁵? ni³ w•i³ ta?e³ za?a⁵. Their ears of corn are good ears.

o²h ni³ zi³-ta³⁻⁵? ni³. They're shelling their ears of corn.

nu⁴h w•i³ zi³ ?ya³h ngo⁴ zi³ za⁵na⁵⁻³ ya⁵⁻⁴h a³?yo³h.

What does a woman do all the time?

u³ne³⁻⁵? ni³ ru³h ri³e³⁻⁴ ya³?e⁴⁻³ ni⁴ na³ka³⁻⁵? ni³ we?e³

nga⁴ ey³ na³ka³⁻⁵? we?e³ ni⁴ o²h ni³ ta?e³ ne³h.

They put a yoke on the fire, and ... ,
then file

Trique XXII

wa³⁻⁴ ngo⁴ ri³ ya³?pha⁴⁻³ ni⁴ ngo⁴ ri³ w*•*i³ zi²⁻¹ a³?mi⁵⁻⁴
nga⁴ ya³?pha⁴⁻³ zi³?i² gwi³⁻⁵⁻⁴. w*•*i³ zi³ gristu² Je³su²s.

I Tim. 2: 5

nga⁴⁻³ ga³zi³?i⁵ da³ra³?a³h gi³?ya³h ya³?pha⁴⁻³ za⁴ta?a⁴⁻³
nga⁴ zu³ni³gwi⁵⁻³. Gen. 1:1

.....

ny⁴h w*•*i³ zi³ w*•*i³ na³h ra⁴? a³. What's this here?

ny³ ni³?i²⁻¹. ga⁴ta⁴h ma³?a² re⁵? I don't know. You tell me.

ny³ ni³?i³ ma³?a²⁻¹ ne³h. ni³?i³ da³?ni²⁻¹ re⁵? ni²?

I don't know either. Does your son know?

ny³ ni³?i³ da³?ni²⁻³ ne³h. My son doesn't know either.

ny⁴h w*•*i³ za³h ni⁴ ny³ ni³?i³ ngwe⁵h-e⁵ re⁵? Why don't the
two of you know?

ma³ zi³ ny³ ni³?i³ ngwe⁵h yu²h. It's just that the two of
us don't know.

ga³ta³⁻⁴h dre²⁻³ gu³ni²⁻¹ zi³zi⁴ w*•*i³ na³wi³ zi³ za⁵na⁵ d³h.

Your father told me that it was that lady's hat.

ny³ ni³?i²⁻¹ zi³zi⁴ w*•*i³ ngo⁴ na³wi³. I didn't know that it
was a hat.

a³nda⁵h na³wi³ ni³ka³⁻⁴h ma³?a² re⁵? yourself have?
How many hats do you

ni³ka²⁻³ wa⁵?ni³ na⁴h a³. I have three.

ny³ gi³ni³?i² re⁵? ne³h wa⁵?ni⁵h na³wi³ ni²?. Haven't you
seen my three hats?

gi³ni³?i²⁻¹ na³wi² re⁵? gu³ki³ ni⁴ ny³ ga³ra³⁻⁵? ru³wa²h.

I saw your hat yesterday and I didn't like it.

ny³ ga³ra³⁻⁵? ru³wa²⁻³ ne³h yu²h gi³ni³?i³ ne³h yu²h
na³wi² re⁵? I didn't like your hat.

ny³ ga³ra³⁻⁵? ru³wa²⁻³ nehe³? re⁵? ni³?i³ nehe³ re⁵? na³wi²⁻¹
da³di³⁻⁵? zi³ wa³⁻⁴ re⁵? e⁵ na³wi²⁻¹ a³.

You all didn't like my hat because it's old.

Trique XXII (cont. 2)

ny³ a³ra^{3-5?} ru³wa²⁻³ ne³h y²h za³⁻⁴ re^{5?}e⁵, za³ni⁴
wa³⁻⁴ re^{5?}e⁵ na³wi³ ne³h y²h na⁴h a³. We don't like
old things, but our hats are old.

nga⁴⁻³ g³?a³⁻⁴h ne³h ni^{5?} ma³c⁴⁻³ n³ga⁴⁻³ ni⁴ gi³ni<sup>3?i³
nehe³ re^{5?} ni^{2?} When all the sheep went off, did you (pl)
see them?</sup>

ny³ gi³ni^{3?i³ ne³h y²h. We didn't see them.}

ta²⁻³ gu³ni² re^{5?} zi³zi⁴ ny³ gi³ni<sup>3?i³ ngwe⁵h y²h. I tell
you that we didn't see them.</sup>

gy^{4?} gi⁴ni^{4?i²a³. Let's go see.}

gy^{4?} gi⁴ni^{4?i² na³wi³. Let's go see her hat.}

ni³ta⁴h zi³ ro^{2?} gi⁴ni<sup>4?i² na³wi³ da³di^{3-5?} zi³ a^{5?}
gi³ni<sup>3?i² a³z³wa<sup>4?a³. We don't want to see her hat because
we've already seen it earlier in the day.</sup></sup></sup>

zi³zi⁴ a^{5?} gi³ni<sup>3?i² re^{5?} na³wi²⁻¹ a³z³wa<sup>4?a³ n³ga⁴⁻³ ni⁴
ny³ ru³wa²⁻³ re^{5?} gi⁴ni<sup>4?i² re^{5?} ga^{5?} ma³h. If you've
already seen my hat earlier in the day then you don't want
to see it any more.</sup></sup></sup>

ny³ h w³i³ za³h ni⁴ ta³⁻⁴h re^{5?} gu³ni²⁻¹ zi³zi⁴ a^{5?}
gi³ni<sup>3?i² re^{5?} na³wi³ zi³ za⁵na⁵ da³h. Why do yo u
tell me that you've already seen that lady's hat?</sup>

ny³ zu³ma²⁻³ ru³wa²h a³. I don't believe it.

ny⁴h w³i³ za³h ni⁴ ta³⁻⁴h re^{5?} gu³ni²⁻¹ zi³zi⁴ a^{5?} gi³ni<sup>3?i²
re^{5?} na³wi³. ny³ zu³ma²⁻³ ru³wa²h a³. Why do you tell
me that you saw her hat? I don't believe it.</sup>

ny³ zu³ma²⁻³ ru³wa²h ni^{3?i²⁻¹ re^{5?} I don't believe you.}

Trique XXII (cont. 3)

ny³ a³ra^{3-5?} ru³wa²h ni^{3?}i²⁻¹ re^{5?} ne³h. I don't like you either.

a^{3?}ma³ ru³wa²h ni^{3?}i²⁻¹ re^{5?} ne³h. I'm mad at you too.

ta²⁻³ gu³ni² re^{5?} zi³zi⁴ ma³ zu³ma²⁻³ ru³wa²h ni^{3?}i²⁻¹ re^{5?}, ni⁴ ny³ a³ra^{3-5?} ru³wa²h ni^{3?}i²⁻¹ re^{5?} ne³h, ni⁴ a^{3?}ma³ ru³wa²h ni^{3?}i²⁻¹ re^{5?} ne³h. I tell you that I

don't believe you, and I don't like you, and I'm mad at you.

da³h ga³ta³⁻⁴h re^{5?} gu³ni²⁻¹, nga⁴⁻³ ni⁴ ni^{3?}i²⁻¹ zi³zi⁴ zi³-če³⁻⁴h re^{5?} w[•]i³ ngo⁴ čehe³ ny³ wa³⁻⁴ za?a⁵.

So you've told me and I see that your way isn't a very good way.

za^{5?} w[•]i³ zi³-če³⁻⁴h ya^{3?}ah⁴⁻³, ga⁴če⁴ re^{5?} zi³-če³.

God's way is better. Walk ~~għoddha~~ his way.

ta³ gu³ni³ zi³zi⁴ ny³ zu³ma²⁻³ ru³wa⁵h ~~Ay~~³ya⁵⁻⁴h. She tells her that she doesn't believe her today.

ga³to^{3-4?} gu³ni³ zi³zi⁴ ny³ a³ra^{3-5?} ra^{2?} ni^{3?}i²⁻¹ ma^{3?}ma³.

We told her that we didn't like her.

ta³⁻⁴h ni³ gu³ni^{2?} zi³zi⁴ ny³ a^{3?}ma³ ru³wa²⁻³ ni³ ni^{3?}i³ ni³ my^{3?}u^{2?}. They tell us that they don't like us.

ta³⁻³ gu³ni³ ni³ zi³zi⁴ a^{3?}ma³ ru³wa²h ni^{3?}i²⁻¹ ni³.

I tell them that I'm angry with them.

zi³zi⁴ ni³ta⁴h zi³ na³gi³?ya³h za^{5?} re^{5?} zi³-zi³la²h nga⁴⁻³ ni⁴ ny³ ga⁵ra^{5?} ru³wa²h. If you don't fix my chair I won't like it.

zi³zi⁴ ni³ta⁴h zi³ ri⁴ki⁴ re^{5?} ngo⁴ la³pi³h, nga⁴⁻³ ni³ ga⁴ma³ ru³wa³h a³. If you give me a pencil I'll be angry.

ga⁵ta⁵ gu⁴ni² re^{5?} a³?yo³h a³. I'll tell you tomorrow.

ga⁴ta⁴h re^{5?} gu⁴ni²⁻¹ a³ta³h gwe³nih⁴⁻³ ni^{2?} Will you tell me next Wednesday?

ga⁴ta⁴? gu⁴ni³ a³ta³h. We'll tell her the day after tomorrow.

...one

file

O Chant
Trique XIIII

a³wi³ zi⁵?i⁵⁻³ ra²? re⁵? What ailment have you?

a³?nga³⁻⁴h a³wi²⁻¹ na⁴h a³. My head aches.

ny⁴h w[•]i³ za³h ni⁴ a³?nga³⁻⁴h a³wi² re⁵? Why does your headache?

ny³ ni³?i²⁻¹ ma³ zi³ a³?nga³ na⁴h a³. I don't know. It just a³?nga³⁻⁴h a³wi² re⁵? da³di³⁻⁵? zi³ a³?ma³ ru³wa²⁻³ re⁵? me.

ni³?i² re⁵? yw⁵h. Your head aches because you're angry at ni³ta⁴h zi³ a³?ma³ ru³wa²h ni³?i²⁻¹ re⁵? y[•]a⁵⁻⁴h, za³ni⁴ gu³ki³ ni⁴?a³?ma³ ru³wa²h a³. I'm not mad at you today, but yesterday I was.

nga⁴⁻³ a³?ma³ ro²? nga⁴⁻³ ni⁴ a³?nga³⁻⁴h a³wi²? ?ya³.

When we're angry that makes our heads ache.

ni³ta⁴h zi³ ga⁴?ma³ ru³wa²⁻³ ni³ ga⁵? nga⁴⁻³ ni⁴ ni³ta⁴h zi³ ga⁴?nga⁴h a³wi³ ni³ ga⁵? ma³h. They aren't going to be angry any more, and then their heads won't ache anymore.

nga⁴⁻³ ni⁴ na⁴wi³ za⁵? a³wi³ ni³. Then their heads will get better.

ni³ta⁴h zi³ ga⁴?ma³ ru³wa²⁻³ ni³ ga⁵? nga⁴⁻³ ni⁴ ni³ta⁴h zi³ ga⁴?nga⁴h a³wi³ ni³ ga⁵? ni⁴ nga⁴⁻³ ni⁴ na⁴wi³ za⁵? a³wi³ ni³. They aren't going to be angry any more, then their heads won't ache anymore and then their heads will be better.

a⁵? na³wi³ za⁵? a³wi³ da³di³⁻⁵? zi³ ni³ta⁴h zi³ a³?ma³ ru³wa²⁻³ xi³ ga⁵? ma³h. Already their heads feel better because they aren't angry anymore.

a³wi³ zi⁵?i⁵⁻³ ra³⁻⁴? ma³?a² re⁵? What ailment have you ?

zu³ku³ za²⁻³ du³?wa²⁻¹ a³. An animal's eating my mouth.

ny⁴h w[•]i³ za³h ni⁴ za²⁻³ zu³ du³?wa² re⁵? Why is it eating your mouth?

Trique XXIII (cont) 2.

o Chat

ny⁴ ni³?i²⁻¹. ma³ zi³ za²⁻³ zu³ ni⁴ u³ta⁴ a³?nga³⁻⁴h
du³?wa²⁻¹. I don't know. It's just that it's eating, and
my mouth hurts a lot.

a³?nga³⁻⁴h do³?o^{2?} nga⁴⁻³ za²⁻³ zu³ku³ do³?o^{2?} a³. Our
mouths hurt when an animal is eating them.

ny⁴h wi³ zi³ rg^{3-4?} zi³ za⁵na⁵ da³h. What ails that woman?
za²⁻³ zu³ku³ du³?wa³ ni⁴ a³?nga³. An animal's eating her mouth
and it hurts.

a³wi³ zi³?i⁵⁻³ rg^{3-4?} zi³na³?u⁴ da³h. What ailment has that
man? What ailment has that
zu³kwal-2 za²⁻³ ra³?a³. A snake bit his hand.
za²⁻³ zu³ ra³?a³ ni⁴ u³ta⁴ a³?nga³⁻⁴h na³?a³. It bit his
hand and it hurts-burns a lot.

ta³⁻⁴h zi³ na³?u⁴ da³h zi³zi⁴ u³ta⁴ a³?nga³⁻⁴h na³?a³ ?ya³.

That man says that it burns-hurts a lot on account of it.

da³h ga³ta³⁻⁴h zi³na³?u⁴ da³h: za²⁻³ zu³kwal-2 ra³?a²⁻¹
ni⁴ u³ta⁴ a³?nga³⁻⁴h na³?a³ ra³?a²⁻¹ ?ya³. Da³h ga³ta³.

That man said: A snake bit my hand and my hand hurts-burns
a lot on account of it. So he said.

nga⁴⁻³ ni⁴ ga³ta²⁻³ gu³ni³: za²⁻³ zu³ ra³?a² re^{5?} ni⁴ u³ta⁴
a³?nga³⁻⁴h na³?a³ ?ya³ a³. Da³h ga³ta²⁻³.

And then I said to him: It bit your hand and it hurts-burns
a lot on account of it. So said I.

nga⁴⁻³ za²⁻³ zu³kwal-2 ro³?o^{2?} nga⁴⁻³ ni⁴ u³ta⁴ a³?nga³⁻⁴h
na³?a³ ?ya³ a³. When a snake bites our hands then that
hurts-burns a lot.

gi³ni³?i²⁻¹ ngo⁴ zu³kwal-2 ni⁴ za²⁻³ zu³ yw⁵h.
I saw a snake and it bit me.

a³wi³ zi³ gi³?ya³h go³no³?o². Who gave treatment.

yw⁵h w*wi*³. yw⁵h ci³?ya³h go³no³?o² a. I'm the one. I gave
treatment.

Triquee XXIII (cont.) 3.

A.K.
A. K. T.

a³?nge³⁻⁴h a³wi³ ne³h y²h za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³ a³?nge³⁻⁴h
a³wi² re^{5?} ma³h. Our heads hurt but your head
doesn't hurt.

za²⁻³ žu³ku³ du³?wa³ ne³h y²h za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³ za²⁻³
žu³ du³?wa² re^{5?}. An animal's eating our mouths, but
it's not eating your mouth.

za²⁻³ žu³kwal-2 ra³?a³ ngwe⁵h y²h za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³
ža²⁻³ žu³ ra³?a² re^{5?} ma³h. A snake bit the hands of
us two but it didn't bite your hand. *Yrene file*

OK Joe
Trique XXIV

ny³ a³?mi²⁻³ nga⁴ re⁵? yaa⁵⁻⁴h da³di³⁻⁵? zi³ a³?ma³ ru³wa²h
ni³?i²⁻¹ re⁵? I'm not speaking to you today because I'm angry with
you.

ny³ a³?mi³⁻⁴ re⁵? nga⁵h da³di³⁻⁵? zi³ a³?ma³ ru³wa²⁻³ re⁵?
ni³?i² re⁵? yu⁵h. You're not speaking to me because you're
angry with me.

ny³ a³?mi³⁻⁴ ngwe⁵? ya⁵⁻⁴h. We two aren't speaking today.
a³?yo³h ni⁴ na⁴?mi⁴? na⁴h a³. Tomorrow we'll be back on speaking
terms.

zi³zi⁴ ni³ta⁴h zi³ ga⁴?ma³ ro²? ni³?i²? nga⁴⁻³ ni⁴ na⁴?mi⁴?
a³?yo³h. If we don't get angry at each other *zənətətətə*
then we'll be back on speaking terms.

zi³zi⁴ ni³ta⁴h zi³ ga⁴?ma³ ru³wa²⁻³ ngwe⁵? nga⁴⁻³ ni⁴
na⁴?mi⁴ ngwe⁵? a³?yo³h. If the two of us don't get angry
at each other we'll be back on speaking terms tomorrow.

a³ta³h gu³ih⁵⁻³ ni⁴ ga⁴?mi⁴? nga⁴ si³ma³?u⁴ da³h. Next
Tuesday we'll talk with that man.

za⁵? w⁴i³ zi³zi⁴ ga⁴?mi⁴? ma³?i² re⁵? nga⁵⁻³h. It's better if you
talk to him yourself.

ni³ta⁴h zi³ ga⁵?mi⁵ nga⁵⁻³h. ma³ zi³ ga⁴?mi⁴ re⁵? I'm not
going to speak to him. You speak.

zi³zi⁴ ni³ta⁴h zi³ ga⁴?mi³ nga⁵h nga⁴⁻³ ni⁴ ni³ta⁴h zi³
ga⁵?mi⁵ nga⁵⁻³h. If he doesn't speak to me then I won't
speak to him.

a³zgwa⁴?a³ ni⁴ na³?mi³⁻⁴? nga⁴⁻³ ni⁴ a³?mi³⁻⁴? yaa⁵⁻⁴h.

Earlier in the day we resumed speaking so we're speaking
right now.

na³?mi³⁻⁴ ni³ gu³ka⁴ za³ni⁴ a³zi⁴ni⁴ ny³ a³?mi³⁻⁴ ni³. They
got back on speaking terms yesterday but before that they

Trique XXIV. (cont)

weren't speaking.

ny³ a³?mi³⁻⁴ ne³h y²h nga⁴ re⁵? We aren't speaking with you.

ny⁴h w.³ zi³ ra²? re⁵? What's ailing you?

gi³da³?a²⁻³ ngo⁴ za³⁻⁴ y⁴?a³ ni⁴ ga³ka³⁻⁴ ra³?a²⁻¹. I grabbed something hot and burned my hand. (very hot front)

gi³da³?a³⁻⁴ re⁵? ngo⁴ za³⁻⁴ y⁴?a³ ni⁴ ga³ka³⁻⁴ ra³?a² re⁵? ni²? Did you grab something hot and burn your hand?

nga⁴⁻³ gi³do³?o³⁻⁴? za³⁻⁴ y⁴?a³ ni⁴ ga³ka³⁻⁴ ro³?o²?

When we grab something hot we burn our fingers.

ny⁴h w.³ zi³ ra³⁻⁴? da³?ni²⁻¹ re⁵? What's wrong with your child? gi³da³?a³⁻⁴ ngo⁴ cy³a³ka³⁻⁴ ni⁴ ga³ka³. He grabbed a burning stick and got burnt.

za⁵? w.³ zi³zi⁴ ni³ta⁴h zi³ gi⁴da⁴?a³ ma³h. It's better if he doesn't grab it.

wa³⁻⁴ y⁴?a³ ru³h na³h. ni³ta⁴h zi³ gi⁵da⁵?a⁵ ma³h. This pot's hot. I'm not going to grab it.

ny³ ga⁵ra⁵? ru³wa²h ga⁵ka⁵. I don't want to get burnt.

ga⁵ra⁵? ru³wa²⁻³ re⁵? ga⁵ka⁵ re⁵? ni²? Would you want to get burnt?

gi³da³?a³⁻⁴ ni³ ngo⁴ ga³ga³?a³ wa³⁻⁴ y⁴?a³ ni⁴ ga³ka³⁻⁴ ni³.

They grabbed a hot iron and got burnt.

zi³zi⁴ gi⁴da⁴?a⁴ ni³ ngo⁴ ga³ga³?a³ wa³⁻⁴ y⁴?a³ nga⁴⁻³ ni⁴ ga⁴ka⁴ ni³. If they were to grab a hot iron they would get burnt.

a³?ma³ ru³wa²h ni³?i²⁻¹ re⁵? da³di³⁻⁵? zi³ gi³da³?a³⁻⁴ da³?ni²⁻³ ngo⁴za³⁻⁴ y⁴?a³ ni⁴ ga³ka³ gi³?ya²⁻¹ re⁵? I'm angry with you because you had my son grab something hot and get burned.

CKA

*OK
Chet*

Trique XXVI

u³y²³⁻⁴h n•e³⁻⁴⁻³ ni²? Is the water boiling?

u³y²³ da³di³⁻⁵? zi³ a³ka³⁻⁴ za⁵? y²³⁻⁴⁻³. It's boiling because the fire's burning well.

(?)du⁴gu³y²³⁻⁴h n•e³⁻⁴⁻³ xi⁴? mi³nu²tu³ ru³wa²h. Boil the water ten minutes.

ny⁴h w•i³ za³h ni⁴ du³gu³y²³⁻⁴? n•e³⁻⁴⁻³ y•a⁵⁻⁴h a³?yo⁵h.

Why do we boil water all the time?

du³gu³y²³⁻⁴? n•e³⁻⁴⁻³ da³di³⁻⁵? zi³ ny³⁻⁴ zu³ku³ l•i³h ru³wa²⁻³ n•e³⁻⁴⁻³ ni⁴ ?ya³h zu³ xi³?i⁵⁻³. We boil

water everyday because there are little animals in the water and they cause sickness.

a³wi³ xi³?i⁵⁻³ ?ya³h zu³. What sickness do they cause?

u³?ya³⁻⁵? ri³ki²? ?ya³h zu³. They cause dysentery.

nga⁴⁻³ ni⁴ zi³zi⁴ du³gu³y²³⁻⁴? n•5 ni⁴ ga³wi³⁻⁵?^(?) zu³.

Then if we boil the water they die.

ni⁴ ni³zi⁴ ni³ta⁴h zi³ du⁴gu³y²³⁻⁴? n•e³⁻⁴⁻³ nga⁴⁻³ ni⁴ ga⁵wi⁵? m³y²? ni²? And if we don't boil the water will we die?

ny³ ni³?i²⁻¹, za³ni⁴ za³? w•i³ zi³zi⁴ ga⁵wi⁵? zu³ku³ da³h da³di³⁻⁵? zi³ ny³ ru³wa²h ga⁵wi⁵h. I don't know, but its better if those animals die, because I don't want to die.

a⁵? gi³zi³h gu³y²³ ni²? Has it finished boiling?

ny³ gi³zi³ ga⁵? It isn't finished yet.

nga⁴⁻³ ni⁴ du³gu³y²³⁻⁴h ni³ a³wi²h mi³nu²tu³ ni⁴ ga³wi³⁻⁵? zu³ku³ ?ya³h zi³ u³?ya³⁻⁵? ri³ki²? Then they boiled it two minutes more and died the animals that cause dysentery.

Lesson XXVI (cont)

a⁵? gi³zi²h gu³y⁴3-4h n[•]e³⁻⁴⁻³ ru⁵wa²⁻³ ru⁵h.

The water's through boiling in the pot.

n^{ga}⁴⁻³ ni⁴ gu⁵ta⁵? re⁵? ru³h yu³h na³h. Then place the pot
over here.

u³ta³ y⁴?³ na⁴h a³. ga³ka³⁻⁴ ra³?a²⁻¹ a³. It's hot.

I burned my hand!

n^w⁴h w[•]i³ za³h ni⁴ gi³da³?a³⁻⁴ re⁵? n^{go}⁴ za³⁻⁴ y⁴?³
ni⁴ ga³ka³⁻⁴ ra³?a² re⁵%. Why did you grab a hot
thing and burn your hand?

gi³da³?a²⁻³ da³d⁴i³⁻⁵? zi³ ga³ta³⁻⁴h re⁵? gu³ni²⁻¹ zi³zi⁴
gu⁵ta⁵h yu³h na³h. I grabbed it because you told me
that I should put it over here.

a³?m²3 ru³wa²h ni³?i²⁻¹ re⁵? da³d⁴i³⁻⁵? zi³ ga³ka³⁻⁴ ra³?a²⁻¹
gi³?ya²⁻¹ re⁵? I'm mad at you because you made me burn
my hand.

ga⁵?ni⁵? ru³wa²⁻³ re⁵? ga⁴na⁴w⁴i³ na⁴h a³. Forget it! It'll
get well.

ni³?i²⁻¹ zi³zi⁴ ga⁴na⁴w⁴i³ za³ni⁴ y[•]a⁵⁻⁴h ni⁴ u³ta⁴
a³?n^{ga}³. I know that it'll get well, but right now it
really hurts.

6 K Chant

Trique XXVII

ru³wa²⁻³ ni³ gi⁴ra⁴ ni³ go³?o³. They want to buy dishes.
a³nda³h go³?o³ gi⁴ra⁴ ni³. How many dishes are they going
to buy?

ga⁵?a³h go³?o³ gi³ra²h ni³ gu³ki³. They bought four
dishes yesterday.

y*a⁵⁻⁴h ni⁴ gi⁵ra⁴ ni³ a³?ngo² ngwa³⁻⁴? go³?o³. Today
they're going to buy four more dishes.

gi³ra²h ni³ ga⁵?a³ gu³ki³ ni⁴ y*a⁵⁻⁴h ni⁴ gi⁴ra⁴ ni³
a³?ngo² ngwa³?a³. gi³zi²h t⁴h go³?o³. That/~~plus~~/makes/~~plus~~/
They bought four yesterday and today they're going to
buy four more. That makes eight dishes.

gu³ki³ ni⁴ gi³ra²⁻³ ?y⁵?y⁵ a³cu?u⁴⁻³. Yesterday I bought
five jícaras.

ru³wa²h gi⁵ra⁵ a³?ngo² ?y⁵?y⁴? a³cu?u⁴⁻³ y*a⁵⁻⁴h. I want to
buy five more jícaras today.

gi³ra²⁻³ ?y⁵?y³h gu³ki³ ni⁴ gi⁵ra⁵ a³?ngo² ?y⁵h y*a⁵⁻⁴h.
gi³zi²h ?i⁴? a³cu?u⁴⁻³. I bought five ~~of~~ yesterday,
and I'm going to buy five more today. That makes ten
jícaras.

ny⁴h w*i³ zi³ gi³ra²h re⁵? gu³ma³ gu³du²ngu³. What did you
buy last Sunday?

ma³ zi³ gi³ra²⁻³ wa⁵ta⁵? kwe³h ki³. I just bought ~~three~~ onions.

ny⁴h w*i³ zi³ gi⁴ra⁴ re⁵? a³?yo³h. What are you going to
buy tomorrow?

a³?yo³h ni⁴ gi⁵ra⁵ a³?ngo² wa³?ni⁴h kwe³h ki³. Tomorrow
I'm going to buy three more onions.

like chart

Eriique XXVII (cont)

gi⁴ra⁴ re⁵? a³?ngo² wa³?ni³ ni²? Are you going to buy three more?

gi³zi²h ?⁴ kwe³h k³ na⁴h a³. That makes nine onions.

gi³ry²? ?⁴ ru³h gu³ki³ ni⁴ gi⁴ry⁴? a³wi²h ru³h y*a⁵⁻⁴h.

We (incl) bought nine pots yesterday and we're going to buy two more pots today.

gi³zi²h za⁵ ru³h a³. That makes eleven pots.

.....

a³wi³ zi³ gu³du³?we²h na³to⁴ na³h. Who sold these bananas?

gu³du³?we²h zi³za⁵na⁵ da³h. That woman sold them.

a³wi³ zi³ gi³ra²h a³. Who bought them?

gi³ra²h zi³na³?u⁴ da³h. That man bought them.

gu³du³?we²h zi³za⁵na⁵ da³h ni⁴ gi³ra³. That woman sold them and he bought them.

gu³du³?we³ ni⁴ gi³ra²h zi³na³?u⁴ da³h. She sold them and that man bought them.

du³?we²? du³?we²⁻³ na³to⁴⁻³ za³ni⁴ ny³ gi³ra²h re⁵?
I'm ~~buying~~ selling bananas but you haven't bought any.

gu³du³?we³ ya³?a³h gu³ki³ za³ni⁴ ny³ gi³ra²⁻³. She sold chile yesterday but I didn't buy any.

ny³ za²h ya³?a³h da³di³⁻⁵? zi³ na³?a³ du³?wa²⁻¹ ?ya³.

I don't eat chile because it burns my mouth.

ny⁴h w*•*i³ zi³ gu⁴du⁴?we⁴ ni³ yaa⁵⁻⁴h. What are they going to sell today?

gu⁴du⁴?we⁴ ni³ n*e*³⁻⁴ dro²yo³. They're going to sell kerosene.
gi⁴ra⁴h re⁵? ni²? Are you going to buy some?

gu⁵du⁵?we⁵ na³?wi⁴ ci*i*⁵ y*a⁵⁻⁴h, gi⁴ra³ ni²? I'm going to sell oranges today. ~~pp/fpf/~~ Will she buy some?

gu³du³?we²? gu³ki³ za³ni⁴ ni³ta⁴h zi³ gu⁴du⁴?we⁴? a³?yo³h ma³h.

We sold some yesterday but we aren't going to sell any tomorrow.

of file

OK don't

Trique XXVIII

zi⁴ ga³ča²⁻¹ re^{5?} ča?a³ gu³ni²⁻¹. Don't sing songs to me!

ma³ zi³ ga⁴?mi⁴ re^{5?} nga⁵h. Just talk to me.

zi⁴ ga³ča²⁻¹ re^{5?} ča?a³ gu³ni²⁻¹, ma³ zi³ ga⁴?mi⁴ re^{5?} nga⁵h.
Don't sing songs to me - just talk to me.

zi⁴ ga³čj^{2?} ra³z⁴⁻³ da³d^{4-5?} zi³ ny³ ga⁵ra⁵? ru³wa³h. Let's
not ask for things because he wouldn't like it.

zi⁴ ga³če²⁻¹ ne³h y³h yu³h na³h da³d^{4-5?} zi³ ni³ta⁴h čehe³
ga^{5?} ma³h. Let's not us (excl) walk here because there
isn't any path.

zi⁴ ga³k²⁻³ da³?ni²⁻¹ re^{5?}, ma³ zi³ ga⁵k⁵h re^{5?} ni⁴ ga⁵?na³h.
I'm not going to call your son, you call him and he'll come.

zi⁴ gi³da³?a³⁻⁴ re^{5?} ga³ga?a³ na³h a³ zi⁴h ga⁴ka⁴ ra³?a²
re^{5?}. Don't grab ~~that~~ icon or you'll burn your hand.

zi⁴ ga³ka³⁻⁴ ne³h y³h ma³ zi³ ga⁴ka⁴ ma³?a² re^{5?}. Let's
not us get burnt, just you get burnt.

zi⁴ gu³na²⁻³ ma³ zi³ ga⁵če⁵ a³. I'm not going to run, I'm just
going to walk.

zi⁴ ga³ny^{2?} zi³na¹⁻² y³a⁵⁻⁴h da³d^{4-5?} zi³ ni³ta⁴h ?wehe³ ga^{5?}
ma³h. Let's not ~~weave~~ weave at the loom today because there
isn't any thread.

zi⁴ go²h re^{5?} ta?č³. za^{5?} w³i³ zi³zi⁴ na⁴gi³?ya⁵h za^{5?} re^{5?}
n³a³. Don't shell corn. It's better if you make the bed.

zi³ gu³na²h ne³h y³h. ma³ zi³ gu⁴na⁴h re^{5?}. Let's not us stay,
just you stay.

zi⁴ ga³ne²⁻¹ yu³h na³h da³d^{4-5?} zi³ u³ta⁴ y³a⁴?a³ wa³h. I'm
not going to sit down here because it's very hot.

zi⁴ ga³na³w^{2?} y³a⁵⁻⁴h. za^{5?} w³i³ zi³zi⁴ ga⁵wi^{5?}. Let's not get
well today, it's better if we die.

Trique XXVIII (cont)

zi⁴ ga³n⁵2 re⁵? zi³la²⁻³ da³h da³di³⁻⁵? zi³ wa³⁻⁴ re⁵?e⁵
ni⁵?i³h. ~~þþþþþþþþ~~ Don't sit in that chair because it's very old.

zi⁴ ga³to³⁻⁴? gu³ni³ zi³ za⁵na⁵ da³h da³di³⁻⁵? zi³ u³ta⁴ a³?ni³.
Let's not tell that woman because she talks a lot.

✓ zi⁴ ga³to³⁻⁴? a³kwa⁴? ni⁴⁻³ a³ zi⁴h ga⁴?ma³ ru³wa²⁻³ dr²? a³.
Let's not sleep right now or your father will get angry.

zi⁴ gy³-4? y*a⁵-4h za³ni⁴ gy⁴? a³?yo³h. Let's not go today, but
go tomorrow.

zi⁴ na³ka²⁻³ ra³z⁴⁻³. ma³ zi³ na⁵ka⁵h ri³3-4 ru³gva³ja?a⁴⁻³.
I'm not going to pick up things. I'll just sweep the floor.

zi⁴ du³gu³y³⁻⁴h re⁵? n*e³⁻⁴⁻³ da³di³⁻⁵? zi³ ni³ja⁴h zu³ku³
l*i³h ru³wa²⁻³ n*e³⁻⁴ na⁵h. Don't boil the water because
there aren't any 'bugs' in this water.

✓ zi⁴ za²⁻³ ne³h y²h ya³?a³h a³ zi⁴h na⁴?³ du³?wa³ ne³h y²h
?ya³. Let's not us (excl) eat chile or it will burn our
mouths. (make our mouths burn)

zi⁴ ri³ki²⁻³ re⁵? ru³n⁵4-3 za⁴ zi³ na³?u⁴ da³h. Don't give that
man beans to eat.

zi⁴ ro³? ra³z⁴⁻³ nga⁴ my³ a³ra³⁻⁵? ru³wa²⁻³ y³?sha⁴⁻³ ri⁴i³h.
Let's not want things when God doesn't want to give them.

zi⁴ gu³zu³ma²⁻³ ru³wa²h. ma³ zi³ ga⁵je⁵ zi³-je³⁻⁴h zu³ma⁴⁻³.

I'm not going to believe. I'm going to live according to
the customs of the village.

zi⁴ ga³?ma³ ru²? ni³?i²? zi³ za⁵na⁵ da³h za³ni⁴ ?ya³h re⁵?e⁵
ma³?³. Let's not get angry at that woman, but she's acting
badly.

zi⁴ ga³?ni³⁻⁵? ru³wa²⁻³ ne³h y²h. Ga⁵?ni⁵? ru³wa²⁻³ ma³?²
re⁵?, za³ni⁴ na⁴gi³?ya³h za⁵? ne³h y²h. Let not us
accept it. You accept it, but we're going to fix it up.

Here ends the first part

↑ ↓ ↗
Trique XXVIII (concl)

zi⁴ ga³?na^{3-5?} yy² re^{5?} a³?yo³ h a³zih gi⁴ni⁴?i³ dre²⁰³ na⁴h a³.

Don't come back again tomorrow, or my father might see you.

zi⁴ gu³ne^{2?} ri⁵g³⁻⁴ ya³?g⁴⁻³ a³ zih ga⁴ka³. Don't put it on
the fire or it might burn.

zi⁴ zo^{2?} do³?o^{2?} a³kva^{4?} ni⁴⁻³ a³ zih gi⁴ni⁴?i³ ne³h gwi³⁻⁵⁻⁴.

Let's not eat our chiles right now or the people might see us.

One sentence of this lesson is ambiguous and can mean something
quite different from the translation I have given it. Which
sentence is it?

OK file

o k
Trique XXIX (cont)

yu³h n[•]e³ nehe³ re⁵? Where do you (pl) live?

we² we?e³ da⁵h n[•]e³ ne³h yu²h a³. It's over in that house that
we (excl) live.

a³wi³ zi³ ga⁴?a⁴h nga⁵h a³?yo³h. Who's going to go with me
tomorrow?

we²⁻¹ ga⁴?a⁴h nga⁴ re⁵? zi³zi⁴ ru³wa²⁻⁵ re⁵? I'll go with
you if you want me to.

ny⁴h w[•]i³ zi³ za²⁻³ ni³ gu³ki³. What did they eat yesterday?

we² ru³ne⁴⁻⁵ za²⁻³ ni³. It was beans that they ate.

we² chehe³ da³h ?ya³h ni³ za²⁻³ ni³ ru³ne⁴⁻³ ya⁵⁻⁴h a³?yo³h.
That their custom, they eat beans everyday.

yu³h za²⁻³ ni³ gu³ki³. Where did they eat yesterday?

we² ni³ a³ce²⁻¹ chehe³ za²⁻³ ni³ They ate while walking the
trail.

yu³h za²⁻³ ma³?a² re⁵? gu³ki³? Where did you yourself eat
yesterday?

we²⁻¹ za²⁻³ yu³h na³h. I ate right here.

a³wi³ zi³ gi³ni³?i⁵ da²⁻¹ ro². Who saw my ox?

we² da³?ni²⁻¹ re⁵? gi³ni³?i³ a³. It's your son that saw him.

a³wi³ zi³ na³ki²⁻¹ da² re⁵? ~~if~~ zu³ce⁴⁻³ Who called your
chickens?

na³ki²⁻¹ ma³?a² re⁵? na⁴h a³. You called them yourself.

yu³h ga³?a³⁻⁴h dy²? ma³cih⁴⁻³. Where did our sheep go?

we² zu³ ga³?a³⁻⁴h yu³h ma³h. They went over there.

ok file

K
Tonk
Trique XXIX

a³wi³ zi³ si³?ya³h ga³ki³? ni³h. Who did this wrong?

we² re⁵? gi³?ya³h a³. It's you that did it.

a³wi³ zi³ ga³ta³⁻⁴h gu³ni² re⁵? zi³zi⁴ da³h gi³?ya²⁻³. Who told you that thus I did it?

we² zi³ za⁵na⁵ da³h ga³ta³⁻⁴h gu³ni²⁻¹ zi³zi⁴ da³h gi³?ya²⁻¹ re⁵? It's that woman who told me that you thus id it.

a³wi³//zi³/za⁵na⁵//ga³ta³774//gu³ni²//re⁵?//Whpt/yphiap/tphiD/yphi⁷
yphi²//zi³/za⁵na⁵//ga³ta³774//

ny⁴h w[•]i³ zi³ du³?we²h ni³ y[•]a⁵⁻⁴h. What are they selling today.

we² ya³⁻⁴⁻³ du³?we²h ni³, ya³?a³h ne³h, ga³zim²lawa³h ne³h.

It's salt that they're selling, and chile, and sugar.

ny⁴h w[•]i³ zi³ ri⁴ki⁴ ni³ a³?yo³h. What are they going to give away tomorrow?

we² na³?wi⁴ ci*i*5 ri⁴ki⁴ ni³ a³?yo³h, nga⁴ na³to⁴ ne³h
It's oranges that they're going to give away, and bananas.

ny⁴h w[•]i³ za³h ni⁴ ri⁴ki⁴ ni³ ra³z⁴⁻³ a³?yo³h. Why are they giving away things tomorrow?

we² gi³?yaha⁴⁻³ gi⁴?ya³h ni³ ni⁴ ri⁴ki⁴ ni³ ra³z⁴⁻³ da³di³⁻⁵?
zi³ wa³⁻⁴ ni⁵a⁵? ru³wa²⁻³ ni³. It's that they're keeping a fiesta tomorrow and they're giving away things because they're happy.

yu³h gy⁴? a³ Where are we going?

we²? ga⁴?a⁴h zu³ma⁴? da³h. It's that we're going to ~~the village.~~

that village.

yu³h ga⁴ne²? yu³h ma³h. Where are we going to live there?

we²? ~~g~~⁴?~~g~~⁷7/ ga⁴ne³ ngo⁴ we[•]e³. We're going to live in a house.

yu³h n[•]e³ zi³ za⁵na⁵ da³h. Where does that woman live?

we³h n[•]e³ yu³h ma³h. She lives over there.

*like Chai now
but for now*

Trique XXX

ny⁴h ne?e³ w*•*j³ ne?e³ na³h. What (sex) is this baby?

ngo⁴ ne?e³ za⁵na⁵⁻³ w*•*j³ a³. It's a baby girl.

ny⁴h w*•*j³ zi³ ?ya³h ngw⁵na⁵⁻³ nga⁴ ne?e³ What are they doing
with the baby?

du³za²⁻³ ngwe⁵⁻³ ne?e³. They're feeding the baby.

zi³zi⁴ ni³ta⁴h zi³ du⁴za²⁻³ ngwe⁵⁻³ ne?e³, ni⁴ zi⁴ ga³ci³. ?

If they don't feed the baby, she won't grow.

ny³h w*•*j³ zi³ za²⁻³ ne?e³. What does the baby eat?

za³h ra³cu¹⁻² nga³ cu³h, na³?wi⁴ ci?⁵ ne³h, na³to⁴ ne³h,
kwehe³ ne³h, ga²ny³ neh. She eats bread, eggs, oranges,
bananas, vegetables, and soups.

za³h ya³?a³h ni²? Does she eat chile?

ny³ za³h ya³?a³h a³ zi⁴h na⁴?³ du³?wa³. She doesn't eat
chile or it would burn her mouth.

zi⁴ du³za²⁻³ ma³?² re⁵? ne?e³. ny³ ni³?i³ re⁵? da⁵h
du³zo²? ne?e³. Don't you feed the baby, you don't know
how to feed a baby!

wa³⁻⁴ ni⁵a⁵? ru³wa²⁻³ ne?e³ a³kwa⁴? ni⁴⁻³. The baby's happy
right now.

ga⁵ki⁵h ne?e³ ni⁴ ga⁵?na³h a³. Call the baby and she'll come.

a³?mi³⁻⁴ ne?e³? ni²? Does the baby talk?

ny³ a³?mi³ di³⁻⁵? wa³⁻⁵ l*•*i³. She doesn't talk because she's
little.

ny⁴h w*•*j³ zi³ ?ya³ y*•*a⁵⁻⁴h a³?yo³h. What does she do all the
time?

we³h n*•*e³ n*•*e³ di³⁻⁵? ny³ a³ce³. There she just sits, because she
doesn't walk.

OK file
chart
chart now
chart to now

Trique XXX (cont.).

ny³ a³to³ ni²? Doesn't she sleep?
a³to³⁻⁴h ne?e³ za³ni⁴ nga⁴⁻³ ny³ a³to³ nga⁴⁻³ ni³ n[•]s³.

The baby sleeps but when she doesn't sleep she sits.

.....

ny⁴h ne?e³ w[•]i³ a³?ngo² ne?e³ da³h. What baby is the other
baby?

ngo⁴ ne?e³ na³?u⁴ w[•]i³. It's a baby boy.

ny⁴h w[•]i³ zi³ ?ya³ y[•]a⁵⁻⁴h a³?yo³h. What does he do all the time?
a³?mi³ ni⁴ a³ce³, na³ka³ ra³z⁴⁻³ ne³h, za³h ne³h, a³to³ ne³h.

He talks, walks, picks up things, eats, and sleeps.

gu³ki³ ni⁴ gi³da³?a³ ngo⁴ ga³ga³? ys⁴?³ ni⁴ ga³ka³⁻⁴ ra³?a~~2~~³
yesterday he grabbed a hot iron and burned his hand.

a³w[•]i³ go³no³?o² gi³?ya³h ngwe⁵h-e³ re⁵? . What medicine did the
tow of you make?

ma³ zi³ ga³?ni³⁻⁵? ru³wa²⁻³ ne³h y[•]h, ni³ta⁴h zi³ gi³?ya³h
ne³h y[•]h go³no³?o² ma³h. We didn't do anything
about it, we didn't treat it.

ny⁴h w[•]i³ zi³ ?ya³h ne?e³h a³kwa⁴? ni⁴⁻³. What's the baby
doing right now?

we² ne?e³ du³gwa³ce²⁻³ ngo⁴ zi²la³ ri³g³⁻⁴ ru³gwa³ce²⁻³.

There's the baby pushing a chair across the floor.

u³ta⁴ a³ra³⁻⁵? ru³z³h du⁴gwa³ce~~3~~¹¹ zi²la³. He really
likes to push chairs around.

.....

zi⁴ ga³?mi³⁻⁴ re⁵? nga⁴ ne?e³h di³⁻⁵? ga⁴to³ ru³wa³h.

Don't talk to the baby because he wants to sleep.

we² ne?e³ a³to³⁻⁴h y[•]a⁵⁻⁴h. There the baby's sleeping now.

du³gwa³ce²⁻¹ re⁵? ra²dy~~6~~⁵ gu³ni²? Play the radio for us.

zi⁴ du⁴gwa³ce²? ra²dy~~6~~⁵ di³⁻⁵? a³to³⁻⁴h da³?ni²⁻³ ne?e³na³?ru⁴⁻³.
don't let's play the radio because my son is sleeping.